

# *l'aurore* *boreale*

VOLUME 21 • Numéro 9 • 1 \$ N° de convention : 40610510

vendredi 30 avril 2004



(Whitehorse) - Le visage bilingue du Yukon est encore récent. Il remonte au début des années 1990. En 1988, le gouvernement du Yukon adopte la Loi sur les langues qui assure la prestation de services en français à la communauté francophone du Yukon. C'est à ce moment que naît le Bureau des services en français. Le mandat de ce bureau est de mettre en œuvre les services en français au gouvernement et d'en faire la promotion. C'est là que se font toutes les traductions. En fait, le rôle principal du BSF est d'aider les ministères et les agences du gouvernement à établir des services en français dans les secteurs prioritaires identifiés par la communauté. Il est aussi un facilitateur puisqu'il est souvent le lien entre les différents paliers gouvernementaux et la communauté francophone.

(Suite à la page 2)

## SOMMAIRE

### Éditorial

Mot d'amour aux mamans

Une jeune « musieuse »

Une belle aventure

Prix au Gala de la chanson

Visa pour l'éternité

Et les rapides



Photo : Gilles Mémard

Une vingtaine de jeunes du programme d'immersion et de français langue seconde de l'école secondaire F.-H.-Collins, ont récemment visité la ville de Québec. Le voyage d'échange culturel s'est déroulé du 2 au 11 avril. Ils attendent maintenant impatiemment les jeunes du Québec qui viendront à leur tour visiter le territoire yukonnais.

## Une première yukonnaise p. 9

# Le Bureau des services en français... à la limite du pouvoir!

(Suite de la p. 1) Toutefois, le temps a démontré que le Bureau des services en français (BSF) a un rôle communautaire important qui va bien au-delà des ses fonctions de services de traduction. Il effectue une tâche essentielle au niveau de la sensibilisation des différents ministères et est un joueur clé lors des négociations des ententes bilatérales entre le gouvernement du Yukon et le gouvernement fédéral. En un mot, tous les postes bilingues et la présence des services en français au Yukon sont, en grande partie, le résultat du travail dans l'ombre effectué par le BSF.

L'importance de ce rôle a toutefois diminué en 2000 lorsque le Parti libéral de M<sup>me</sup> Duncan a pris le pouvoir. Victime d'un remaniement de la structure gouvernementale, le BSF a vu son pouvoir d'influence passer au second rang. Alors qu'il était auparavant au ministère du Conseil exécutif, en mesure de sensibiliser les ministres à la cause francophone, il se retrouve, depuis les quatre dernières années, comme un simple service de



Le Bureau des services en français, sur la rue Jarvis.

traduction au sein du ministère de la Voirie et des Travaux publics. L'AFY estime que cette situation n'est pas efficace. Alors que le BSF avait autrefois accès directement aux ministres en place, il doit maintenant passer obligatoirement par le sous-ministre. Présentement, à chaque changement de ministre ou de sous-ministre, le travail de sensibilisation du BSF auprès de son propre ministère est à refaire. Il s'agit de démarches

épuisantes et répétitives qui freinent le développement de la communauté franco-yukonnaise.

« Nous voulons que le BSF ait un accès direct au ministre. Il est nécessaire alors qu'il soit repositionné. Le premier ministre Fentie, qui est responsable du portfolio du ministère du Conseil exécutif, s'est dit trop débordé pour reprendre le BSF. Nous avons alors amené l'idée que le BSF soit considéré comme une en-

tité semblable à celle du Bureau de promotion et des intérêts de la femme. Le BSF aurait ainsi un seul ministre attitré, en l'occurrence le ministre Glenn Hart, auquel il aurait affaire directement au lieu de passer inlassablement par un sous-ministre », explique Nicole Dion, présidente de l'Association franco-yukonnaise.

L'AFY était pourtant optimiste en décembre dernier après avoir rencontré le premier ministre Fentie, le ministre Hart et le sous-ministre de la Voirie et des Travaux publics, John Stecyk, à ce sujet. Toutefois, quelques mois plus tard, l'étonnement et la consternation régnaient dans les bureaux du Centre de la francophonie, à la lecture de l'ébauche proposée par le gouvernement.

« On croyait qu'ils avaient compris le message, mais il n'en est rien », déplore Nicole Dion. « L'ébauche propose que le BSF ait le même statut que le Bureau de promotion et des intérêts de la femme, mais tout en restant sous la gouverne du sous-ministre. Rien n'est donc changé, c'est inacceptable. Les sous-ministres changent constamment. Si nous tombons sur une personne ouverte à la francophonie, nous faisons des pas de géants. Si ce n'est pas le cas, nous reculons de façon dramatique. C'est toujours à recommencer. Cela ne fonctionne pas », soutient-elle. Si toutefois le gouvernement allait de l'avant avec la propo-

sition de l'AFY, le Yukon deviendrait un modèle pour les autres territoires et certaines provinces. De plus, les négociations avec le gouvernement fédéral en seraient facilitées. Cela permettrait ainsi au territoire d'obtenir un financement plus important pour les services en français.

« Si l'on se compare aux autres territoires, la situation du Yukon n'est pas si mauvaise. Mais tout demeure au ralenti, voire au compte goutte. C'est épuisant. Le BSF n'a pas de pouvoir d'influence pour aller parler directement aux ministères touchés par la *Loi sur les langues* et ainsi réussir à les épauler dans leurs démarches pour la communauté franco-yukonnaise. C'est pour cette raison que ce n'est pas efficace et que nous demandons des changements », persiste à dire Nicole Dion.

Le mardi 26 avril, M<sup>me</sup> Dion a rencontré le ministre Hart afin de lui faire part de ses doléances. « J'ai exposé notre point de vue à nouveau. Je crois que M. Hart nous est sympathique, mais je ne sais pas ce qui découlera de cette rencontre. » L'Aurore boréale n'a pu obtenir les commentaires du ministre Hart.

Dans le but de faire bouger les choses, l'AFY demande le soutien de la communauté franco-yukonnaise. Une ligne téléphonique ainsi qu'un accès par Internet sont présentement disponibles pour permettre aux gens d'acheminer leurs réflexions sur ce dossier.

Il est donc possible de faire connaître son opinion en composant le 668-2663, poste 830, ou à l'adresse Internet suivante : [www.e-rendez-vous.info](http://www.e-rendez-vous.info).

Marie-Hélène Comeau  
et Cécile Girard



## MESSAGE DU MINISTRE

### Mai est le mois de la prévention de l'agression sexuelle

Dans un monde idéal, il ne serait pas nécessaire d'avoir un mois consacré à la prévention de l'agression sexuelle; les femmes et les enfants ne vivraient pas dans la peur, peu importe où ils choisissent d'aller se promener et à quelle heure; et il serait inutile de vouloir dresser des statistiques sur le nombre de femmes battues, violées ou tuées.

Dans un monde idéal, les hommes ne se serviraient pas de leur force pour faire du mal.

Mais, comme certains d'entre nous le savent pour en avoir fait l'expérience éprouvante, nous sommes loin de vivre dans un monde idéal. C'est pourquoi notre gouvernement continue de donner son appui financier à l'établissement de maisons de refuge et à la réalisation d'enquêtes; pourquoi le Bureau de promotion des intérêts de la femme continue de travailler de près avec les groupes de femmes et les différents ministères pour sensibiliser le public et prévenir l'incidence d'agressions sexuelles; pourquoi le Centre pour femmes Victoria-Faulkner continue à organiser des campagnes et des activités de sensibilisation pour le public.

Nous avons tous un rôle à jouer afin qu'il y ait moins de victimes d'agression sexuelle dans notre société. Faisons chacun notre part, quel que soit l'endroit, quel que soit le moment.

Le ministre responsable du Bureau de promotion des intérêts de la femme,

Dennis Fentie

**Yukon**  
Bureau de promotion des  
intérêts de la femme



Les-Ceusses-qui-ont-du-fun-quant-y-chantent

### SOIRÉE DE CHANSONS

le samedi 8 mai,

à 19 h 30 au Guild Hall

Billets en vente auprès des membres du groupe :

France, Claude, Jean-Marc, Cécile, Pearl, Danielle.

Rens. : 393-4791

Partagez votre opinions  
avec les lectrices et les  
lecteurs.

Écrivez-nous!

AUORE BORÉALE  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1  
[auroredir@afy.yk.ca](mailto:auroredir@afy.yk.ca)



# éditorial

## Maman un jour, maman toujours

Le mois de mai est à nos portes! Il se déploie avec lenteur et dans la plume laissée par les premiers jours se loge, le dimanche 9 mai, le jour de la fête des Mères.

Cela sent la fête des Mères, cela sent le printemps. Les oiseaux s'affairent à bâtir leur nid, les peupliers bourgeonnent, quelques crocus coquins font la fête sur le bord des chemins. C'est le temps de

ressortir les mots d'amour, de les polir, avant de les lancer haut et fort en ce dimanche de printemps.

Voici quelques mots d'amour tout doux pour toutes les nouvelles mamans yukonaises.

Voilà quelques mots de tendresse pour toutes les mamans remplies d'espoir dont le terme approche et aussi pour toutes les mamans aux cheveux blancs qui ont bercé tant de rêves et qui savent la signification profonde du mot espoir.

Toutes les mamans du monde ont une chose en commun, elles ont partagé leur cœur, ont scindé leur vie pour ce petit être endormi

dans leur sein. Un être minuscule, qui en retour, leur enseigne l'amour avec un grand A, l'amour inconditionnel, celui qui fait rougir, celui qui garde éveillé jusqu'aux petites heures du matin, celui qui change la vie.

L'arrivée d'un enfant transforme le monde, bouleverse toutes les certitudes des mères et remet en question leur emploi du temps. Le temps, cette denrée vitale, se fait rare. Le bébé prend tout le temps, il le consomme avec voracité. Un petit être leur vole leur sommeil, mais elles ne lui en tiennent pas rancune. Tendrement, elles l'accueillent près d'elles nuit après nuit. Ces gestes d'amour viennent tout naturellement, les mères n'ont pas le choix : les petits enfants ont besoin d'elles. Où s'arrête l'amour et où commence l'instinct? Où commence l'amour et où s'arrête l'instinct? (Ceux et celles qui ont un jour dérangé une maman perdrix peuvent en parler!)

Les petits bébés tous fripés dans leur costume étroit de nouveau-nés sont rois ou reines du cœur de leur mère et cela pour longtemps longtemps, souvent pour toute la vie!

Parfois, en veillant un petit fiévreux ou en chantant une berceuse à l'heure du dodo, elles pensent aux lendemains... construisent des scénarios et invente des horoscopes! Sauront-elles lui donner

les outils nécessaires pour qu'il soit un homme heureux et solide, une femme heureuse et solide, un individu en pleine possession de son humanité? Une personne en santé consciente de ses responsabilités? Sauront-elles lui donner la confiance en son pas... comme dit la chanson de Duteil? Ouf! Quel contrat ont-elles signé... un contrat qui les engage pour la période de toute une vie. Maman un jour, maman toujours!

Et viennent les jours où les petits enfants réalisent qu'ils ont été choyés. La bambine ou le bambin dessine des cartes de souhait pour ce dimanche de mai. Il écrit ses premiers vers, cueille son premier bouquet et les mamans s'extasient encore et encore devant ces mots touchants ou ces pissenlits fanés. Leurs enfants sont la source de grandes joies, elles en oublient tous les tourments!

Et viennent les jours où la vie essaime et les enfants s'en vont et la plage est déserte. Mais la marée immense qui a un jour assailli les mamans, la marée puissante qui les lie à leur enfant remonte régulièrement dans leur cœur et mouille encore leur regard quand elles pensent à leurs enfants.

Maman un jour, maman toujours!

Cécile Girard



## l'aurore boréale

**Directrice :**  
Cécile Girard

**Journalistes :**  
Marie-Hélène Comeau

**Correspondants :**  
Janice Durant  
Etienne Alary

**Coordonnatrice de la publicité :**  
Odette Poirier

**Comité du journal :**  
Cécile Girard,  
Angélique Bernard  
Didier Delahaye  
Régis St-Pierre

**Relecture bénévole :**  
Danièle Rechstein  
Madeleine Lanctôt

**Correction d'épreuves**  
Angélique Bernard

**Adresse :**  
302, rue Strickland :  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
**Téléphone :** (867) 667-2931  
**Télécopieur :** (867) 667-2932

**Courriels :**  
Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca  
M.-H. Comeau :  
journaliste@afy.yk.ca  
Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca

**Site Web :**  
[www.afy.ca/aurore](http://www.afy.ca/aurore)

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1 866 411-7486  
L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

# L'agrandissement du Centre de la francophonie ? Des projets qui ne sont pas coulé dans le béton!

De nombreuses incertitudes planent encore au-dessus des projets d'agrandissement du Centre de la francophonie.

Le Centre, qui abrite les différents secteurs de l'Association franco-yukonnaise, le journal *L'Aurore boréale*, le groupe Les EssentiElles, ainsi que le Conseil national de recherches Canada, est devenu trop petit! La réception située au deuxième étage a aussi été identifiée comme un problème. Lorsque les gens entrent dans l'édifice, ils ne savent pas où aller et les gens âgés ou handicapés doivent gravir deux escaliers. Le type d'ascenseur qui dessert l'édifice n'est pas convivial, il tient davantage du monte-charge. Voici pourquoi la Société des immeubles

franco-yukonnais (SIFY), la société propriétaire du Centre, a décidé d'entreprendre des travaux d'agrandissement.

L'agrandissement, d'une superficie d'environ 1 000 pieds carrés, serait situé sous le stationnement extérieur et comblerait les besoins des différents secteurs de l'Association franco-yukonnaise. Il ne changerait pas la structure ou l'architecture de l'édifice.

Lyne Carrière, gérante du Centre de la francophonie pour la SIFY a déposé une demande à la ville de Whitehorse afin de pouvoir lancer la construction « Nous avons à résoudre une technicalité avant de pouvoir entreprendre les travaux, » explique-t-elle.

« L'agrandissement implique un empiètement de quel-



Lyne Carrière

ques pouces sur le terrain de la ville. Nous avons fait la demande et nous attendons la réponse de la ville » ajoute-t-elle.

En ce qui a trait au financement, M<sup>me</sup> Carrière estime que le projet devrait coûter entre 250 000 \$ et 300 000 \$. « Il est évident que si nous ne recevons pas de soumissions satisfaisantes, nous ne pourrions pas entreprendre les travaux », explique-t-elle.

Les sources de financement demeurent aussi à confirmer. M<sup>me</sup> Carrière attend la réponse à une demande déposée auprès du ministère du Patrimoine Canada. Elle compte aussi demander une contribution financière au programme de fonds communautaires du gouvernement territorial. Si aucune subvention n'est accordée, la SIFY devra emprunter la somme entière.

Dans le projet initial, *L'Aurore boréale* et le Centre de ressources du secteur cultu-

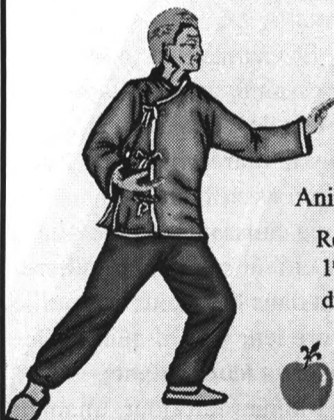
rel étaient les locataires des nouveaux bureaux. Toutefois, des incertitudes financières refroidissent présentement l'ardeur des déménagements. *L'Aurore boréale* souffre des retombées négatives du scandale des commandites.

Le journal hésite à assumer une hausse de loyer. L'Association franco-yukonnaise est aussi prudente, préférant consolider ses positions avant de prendre une décision ferme. Rappelons que l'entente Canada communauté est encore en négociation.

M<sup>me</sup> Carrière demeure toutefois optimiste. Si la ville accepte, si le financement est confirmé, le Centre aurait une nouvelle porte d'entrée dès le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Cécile Girard

**Pour célébrer la journée mondiale de l'activité physique, le Partenariat communauté en santé (PCS) organise L'INITIATION AU TAI CHI EN PLEIN AIR**



Lundi, 10 mai 2004  
12 h 15 à 13 h

GRATUIT

Bienvenue à tous et à toutes!

Animation en français par Tory Russell.

Rendez-vous devant « Kanoe People »,  
1<sup>re</sup> Avenue à 12 h 10. Nous irons faire  
du tai chi sur le bord du fleuve Yukon.

Renseignements :

Sandra (867) 668-2663, poste 800  
ou francosante@yknet.ca



**INSCRIPTION À LA  
MATERNELLE**

*francophone*

Les inscriptions pour l'année scolaire 2004-2005 auront lieu du 3 au 14 mai 2004 de 9 h 30 à 11 h 30.

Sont admissibles à la maternelle à temps plein les enfants francophones âgés de 4 ans et 8 mois au 1<sup>er</sup> septembre 2004.

Il faudra présenter une preuve d'âge au moment de l'inscription.

Seuls les enfants inscrits en bonne et due forme au bureau de l'école seront acceptés dans une classe de maternelle en août.

Vous pourrez visiter la classe de maternelle et l'école au moment de l'inscription.

En tout temps, nous répondons avec plaisir à vos demandes de renseignements.

ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY offre des programmes de qualité de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année qui permettent aux jeunes d'exceller dans les deux langues.

École Émilie-Tremblay  
20, promenade Falcon  
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2  
Téléphone : (867) 667-8150  
Directrice par intérim : Tina Duquette

**Yukon**  
Éducation



L'agrandissement serait situé sous la terrasse

Photo : Odette Poirier

**Spectacle sans nom**

Soirée de talents des élèves du secondaire  
de l'école Émilie-Tremblay et  
de la communauté francophone

**JEUDI 20 MAI**

au gymnase de l'école  
(20, promenade Falcon)

**à 19 h 30**

Billets en vente à l'école auprès de DanB  
et au Centre de la francophonie  
4 \$ par personne (moins de cinq ans gratuit)

Collecte de fonds au profit des arts d'ÉÉT

# Mots d'amour et d'admiration en hommage aux mamans



Micheline

**M**a mère... Ciel! Si elle n'existait pas; il faudrait l'inventer! Une sacrée bonne femme. Mon chromosome Y mis de côté; elle est un véritable modèle pour moi.

Je la regarde aujourd'hui avec sa dignité de grand-mère, mais il a été un temps où ce fut impressionnant de la voir danser le *Charleston* avec son grand collier de perles jusqu'aux petites heures. Puis, élever trois gars; il fallait être patiente pas possible... et avoir bien des cuillères de bois sous la main.

Elle m'a offert cette curiosité qui me donne le goût d'apprendre et de découvrir, elle m'a aussi offert le goût de rire, d'aider les autres, d'essayer de comprendre au lieu de juger et... et...

Mais entre toutes choses, ma mère m'a surtout offert les bons ingrédients afin de bien réussir cette recette que l'on nomme la vie... et jusqu'à présent, c'est pas mal cool. Merci M'man!

**Roch Nadon**  
Whitehorse



Rachelle

**E**lle, elle que j'appelle maman. Elle qui me console et garde l'œil sur le nid de sa petite famille en pensant toujours à eux avant elle. C'est elle qui m'a nourrie et me nourrit toujours de patience et d'amour. Sur ses épaules, elle transporte des millions de petites préoccupations qui, à nos yeux, paraissent si nombreuses et si lourdes, mais rien ne semble la fatiguer. Avoir un enfant me donne l'impression d'apporter une certaine sagesse qui embellit une âme. De nombreuses fois, elle a aussi été mon antagoniste, mais ce sont ces moments qui nous ont liées et rapprochées. Ma mère est un trésor, un conseil, une main dans le noir. Parfois, il est difficile d'être en accord avec elle puisqu'elle me ressemble tant, mais, je la tiendrai toujours près de mon cœur quoiqu'il arrivera. Et, c'est ainsi que moi, produit de cette beauté qui m'alimente d'amour inconditionnel, suis aujourd'hui très fière et heureuse de te souhaiter une bonne fête des Mères. Je t'aime,  
**Bianca Martin**  
Whitehorse

**M**aaaaaa!  
Un cri, une alarme, un appel du cœur.  
C,est comme ça que je l'ai appelée ma mère pendant des années! Marielle Mélineau, c,est pourtant un très joli nom.

Toujours colorée, bouillonnante d'idées, créative et originale. Une touche-à-tout artistique : tissage, dessin, peinture, vitrail, bricolage, menuiserie, confiserie... Mais ce qui la passionne par-dessus tout c'est les jardins de fleurs. C'est presque une obsession! Marielle a acheté et achète encore une quantité industrielle de magazine anglophones sur les fleurs et les jardins. C'est comme ça qu'elle a perfectionné sa lecture de l'anglais. Elle connaît le nom de toutes les plantes, fleurs et arbustes en anglais, en français et en latin. Une vraie encyclopédie vivante!

Il y a eu beaucoup de tentatives et d'expérimentations dans la maison avant de réaliser son oeuvre, son jardin de fleurs. J'ai très souvent vu ma mère jouer dans la terre. Changer les pots et la



Marielle

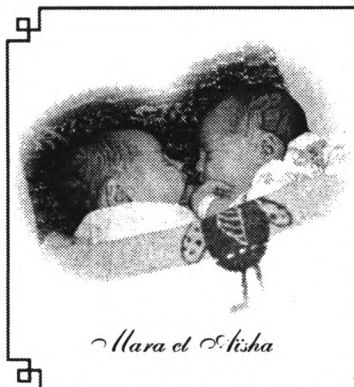
terre, démarrer des boutures, trier et classer les graines. Elle a aussi essayé de nouvelles techniques : culture dans le vermiculites, culture hydroponique, de nouvelles vitamines et des petites gouttes spéciales... Je vous le jure, il y avait une jungle dans le salon et la cuisine. C'était

magnifique, j'aimais ça et je n'avais pas besoin de m'en occuper.

Marielle est une femme inspirante et unique. Toujours à la recherche de nouveautés et de projets. Pleine d'attention et de compassion, elle m'a aidée à trouver mon chemin et à ne jamais douter de mes capacités. Elle me dit encore : « t'es capable ».

Merci pour tout Marielle. Je t'aime et t'admire beaucoup.  
Bonne fête des Mères.  
Bisous

**Catherine Bouchard**  
Whitehorse



**Mara et Aïsha Roldan**  
nées le 7 avril 2004

Nous tenons à remercier les docteurs Bendall et Gudapati, ainsi que tout le personnel infirmier. Nous souhaitons aussi remercier du fond du cœur tous les gens qui cuisinent pour nous et qui nous rendent la vie beaucoup plus douce après ce dur moment et tous nos amis qui nous offrent leur soutien. Que de générosité! Merci la vie!

Catherine Forest et Jean-François Roldan



**Mélusine Yerna**

née à l'hôpital général de Whitehorse le 14 avril, 00:38, 7 livres et 2 onces

Merci à l'équipe des infirmières et au d' Alton

Mélusine, Vincent Yerna et Emmanuelle Burelli.



Mise en candidature et élections

Postes sollicités :  
Vice-présidente  
Conseillère

## AVIS AUX FRANCOPHONES DU YUKON

Assemblée générale annuelle des *EssentiElles*

Le 17 mai 2004 à 19 h

Le souper est offert gratuitement aux membres des EssentiElles (17 h à 19 h)

Profitez-en pour renouveler votre carte de membre au coût de 10 \$ au bureau des EssentiElles, 302 rue Strickland.

BIENVENUE À TOUS ET À TOUTES!

Inscriptions avant le 10 mai 2004  
Service de garde disponible sur demande

Renseignements : (867) 668-2636 • elles@yknet.ca



# fenêtre ouverte sur l'afy

## Le Français pour l'avenir, un succès malgré tout un pépin

Plus d'une quarantaine de jeunes des écoles secondaires de la région de Whitehorse et d'une école de Haines Junction étaient réunis dans la salle de conférence du Centre de la Béringie le 20 avril dernier. Dès 9 h, tout était prêt et les participants attendaient de voir sur grand écran les jeunes des autres provinces et territoires réunis à Calgary pour l'événement pour prendre part à une discussion nationale dans le cadre de la conférence Le Français pour l'avenir. Malheureusement, la transmission Internet qui devait relier la ville de Whitehorse à Calgary a fait défaut. Déçus

mais débrouillards, les organisateurs de l'événement ont su improviser un plan B pour combler « le vide » de la première heure de la journée.

« Nous avons fait tous les tests nécessaires la veille et ça fonctionnait bien. Le lendemain matin à 9 h, alors que tout était en place pour assister à la conférence, nous nous sommes rendu compte que plus rien ne fonctionnait. Nous savions que nous allions devoir penser à un plan B rapidement, puisque nous avions plus d'une heure à meubler », a expliqué Maxime Dugré-Sasseville, coordonnateur régional de la conférence pour le Yukon,

embauché par le comité Espoir Jeunesse.

C'est à ce moment que le talent d'animateur du maître de cérémonie de l'événement, Alain Desrochers, a sauvé la situation. En moins de rien, il a réussi à mener une discussion pendant plus d'une heure amenant les jeunes à parler de leur engagement envers le français et de leurs projets d'études présents et futurs.

Par la suite les jeunes ont pu prendre part aux ateliers qui avaient été prévus à l'horaire de cette journée dédiée au « français ».

Whitehorse n'a pas été la

seule ville à être victime de problèmes techniques. La ville de Yellowknife aux Territoires du Nord-Ouest n'a, elle aussi, pas eu accès à la transmission par Internet. Alors que les organisateurs d'ici croyaient initialement avoir été victimes d'une panne locale, il s'avère que les problèmes techniques ont été causés par le transmetteur de la ville de Calgary en Alberta. Il est encore trop tôt, toutefois pour connaître les détails de ce bris.

« Je suis très satisfait du déroulement de la journée, malgré les pépins majeurs qui ont nuit à la diffusion de la

conférence. Les commentaires des jeunes ont été très positifs et tous les ateliers ont été appréciés. D'ailleurs, pour eux, le moment fort de la journée a été davantage la participation aux ateliers que celle à la conférence, même s'ils ne se rendent pas compte que la conférence est justement le but principal de la rencontre. Les jeunes veulent profiter de cette activité pour créer des réseaux et faire des activités en français à l'extérieur du cadre scolaire », a conclu le coordonnateur.

**Marie-Hélène Comeau**



**Cory Chouinard** enseignant les principes de la percussion

Photos : Marie-Hélène Comeau

**Pascal S-Laurent, Pascal Lussier-Duquette et Alain Desrochers**

### NOUS FERONS LA FÊTE...

Le 20 mai prochain, un grand événement se prépare! Nous ferons la fête au Souper des bénévoles. Cet événement annuel vise à remercier tous les bénévoles de la communauté francophone. Mais pour célébrer les bénévoles... ça prend des bénévoles! Rien de bien nouveau sous le soleil de minuit! Ceux ou celles qui ont bénévolé au Souper des bénévoles par les années passées sont unanimes à dire que c'est l'événement à ne pas manquer! Cela se passera à l'école Émilie-Tremblay, tout juste avant le spectacle sans nom de l'école Émilie-Tremblay, le 20 mai dès 17 h. Si vous avez le goût de travailler un peu et d'avoir un beaucoup de plaisir et un bon souper gratuit, faites-moi signe!

**ÉDITH AU 668-2663, poste 221**



# profil

## Confidences d'une jeune « musheuse »

**D**es chiens, un traîneau, des harnais et surtout une jeune femme déterminée... Un entretien sur la course en traîneau à chiens comptait parmi les nombreux ateliers offerts dans le cadre de la conférence nationale Le Français pour l'avenir.

Sophie Daniels, jeune musheuse yukonnaise de 16 ans, animait cet atelier. Elle a su brillamment faire partager sa passion pour ce sport d'endurance qu'elle pratique depuis son tout jeune âge.

Pendant plus d'une heure, devant un groupe de jeunes élèves de français langue première, langue seconde et d'immersion très attentionnés, elle a passé en revue l'équipement nécessaire à tout bon *musheur*. Elle a aussi parlé de ses chiens, des soins qu'elle leur apporte et de l'entraînement. Pour les besoins de la cause, Sophie était accompagnée de quelques-uns de ses fidèles compagnons canins. Elle a parlé de ses expériences de course et de la passion qui l'anime.

Sophie participe à des courses d'attelage de chiens depuis l'âge de 10 ans. C'est grâce à sa mère si la jeune fille a fait de ce sport son activité récréative principale.

«J'ai toujours vu ma mère faire courir ses chiens de traîneau. Je crois même que j'ai appris à faire ce sport avant même d'apprendre à marcher», lance-t-elle en riant. «J'ai 32 chiens, ce qui équivaut à deux équipes. Ma mère s'occupe d'ailleurs de l'entraînement de l'une de ces équipes», confie la jeune musheuse dont le frère s'adonne également à ce sport.

Tout au long de l'année, l'entraînement des chiens s'intensifie graduellement avec l'arrivée de l'hiver. Sophie Daniels doit alors exercer ses chiens à la course deux fois par semaine dès sa journée d'école terminée. Les fins de semaine, c'est le temps de participer à des compétitions qui ont lieu au territoire, en Alaska et en Alberta.

«Je ne connais que trois autres jeunes de mon âge au Yukon qui sont *musheurs*. J'en ai toutefois connus beaucoup en Alaska et en Alberta durant



Sophie Daniels

Photo : Marie-Hélène Comeau

mes compétitions.»

Bien qu'elle adore participer à différentes compétitions, la jeune *musheuse* avoue avoir peu d'intérêt pour les courses de longues distances comme c'est le cas avec la Yukon Quest.

«La Yukon Quest est une course très difficile pour les chiens. Si je la faisais, je devrais prendre mon temps. Mais je me connais, je suis trop compétitive, une fois sur la piste, j'oublierais ma décision de prendre mon temps et je voudrais arriver à la ligne d'arrivée le plus vite possible», mentionne-t-elle.

Cet été, comme l'entraînement perdra de son intensité, Sophie désire profiter des vacances scolaires pour travailler.

«Ma mère finance une grande partie du chenil et de l'équipement. Lorsque je gagne des courses, je verse alors une partie de l'argent au chenil. Cela a été, jusqu'ici, ma façon de contribuer financièrement à mon projet. Cet été, j'espère pouvoir travailler. Cela m'aidera à financer mes compétitions», explique-t-elle.

La semaine dernière, lors de la conférence, c'était la première fois que So-

phie Daniels animait un atelier destiné à des jeunes de son âge. Loin d'être intimidée par le projet, elle dit avoir beaucoup aimé son expérience.

«C'était la première année qu'on confiait l'animation d'un atelier durant la conférence Le Français pour l'avenir à une jeune de l'école secondaire. La participation de Sophie a été très concluante et encourageante pour nous», confie Maxime Dugré-Sasseville, coordonnateur de la conférence, embauché par le comité Espoir Jeunesse, pour la région du Yukon.

Marie-Hélène Comeau

Procurez-vous le nouveau CATALOGUE 2004 en FRANÇAIS de CANADIAN TIRE



HEURES D'OUVERTURE

Lundi au vendredi de 8 h 30 à 21 h  
Samedi de 8 h 30 à 18 h  
Dimanche de 9 h 30 à 17 h 30

4201, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon)  
Tél. : (867) 668-3652

**Qualité et fraîcheur**  
tous les jours

*The Wharf*  
on Fourth

**Il y a toujours plein de bonnes choses en vente CHEZ WHARF**  
(maintenant ouvert chaque jour de la semaine pendant l'été)

**INCLUANT**  
Début des rabais d'été : 1<sup>er</sup> mai  
et les rabais de la fête des Mères : 7, 8 et 9 mai.

Venez profiter de nos aubaines et de notre hospitalité.

Heures d'ouverture : lundi au jeudi et samedi de 9 h 30 à 18 h  
vendredi de 9 h 30 à 19 h et dimanche de 10 h à 17 h

Chèques-cadeaux en vente.

4040 - 4<sup>e</sup> Avenue (en face du High Country Inn)

☎ (867) 667-7473 📠 (867) 667-7472 thewharf@polarcom.com

*Pour la maman de votre cœur!*

- Magnifiques fleurs fraîchement coupées
- Vases de designer
- Paniers-cadeaux luxueux
- Magnifiques jardinières
- Chocolat artisanal

**Oui! Nous livrons en ville et partout dans le monde!**

**PLANTATION**  
FLOWERS & GIFTS  
307, rue Main • 667-7177  
Lun.-jeu. 8 h 30-18 h  
Ven. 8 h 30-21 h • sam. 9 h-17 h 30

OUVERT À LA FÊTE DES MÈRES  
Dimanche de 9 h 30 à 17 h

**Pour la FÊTE DES MÈRES, offrez une petite douceur ou profitez de cette occasion pour lui offrir un BRUNCH au CHOCOLATE CLAIM**

**BRUNCH du dimanche de 10 h à 15 h**

**305, rue Strickland • 667-2202**

# éducation

## L'immersion dans la belle province... une belle aventure!

Le château Frontenac de Québec, le club de hockey les Canadiens de Montréal et le Parlement d'Ottawa ont fait partie de l'itinéraire chargé des jeunes de l'école F.-H.-Collins qui reviennent d'un séjour dans la province de Québec.

Des souvenirs plein la tête, les jeunes du programme de français langue seconde et d'immersion énumèrent, sans hésitation, les activités marquantes de leur voyage comme la visite à la cabane à sucre, l'exploration des rues du vieux Québec, les découvertes faites à l'école de cirque et les exploits accomplis au fort Angri-gnon.

«J'ai été impressionnée par la maturité des jeunes. On n'a pas eu de discipline à faire. En fait, ils coopéraient tellement que nous avons réussi à avoir autant de plaisir qu'eux. Si tous les voyages sont comme celui-ci, je trouve ça encourageant pour les prochains projets avec mes élèves», confie Karine Bélanger, enseignante à l'école F.-H.-Collins, et coordonna-



Photo : Gilles Ménard

**Devinez quelle est leur équipe de hockey préférée? Ces jeunes participantes au projet ont eu la chance d'assister à une joute de hockey des Canadiens de Montréal.**

trice du projet.

Depuis leur retour, les jeunes Yukonnais et Yukonnaises s'affairent à donner les dernières touches à l'horaire prévue pour la visite des jeunes

du Québec au mois de mai.

«Ils ont hâte de les revoir. Ils ont également le souci d'impressionner les jeunes Québécois comme eux l'ont été durant leur visite», souli-

gne Karine Bélanger.

Au total, 21 jeunes du Yukon ont pris part à différentes activités organisées dans les villes d'Ottawa, de Montréal et de Québec. Bien que

l'aventure ait commencé avec quelques difficultés techniques, le restant du séjour s'est déroulé sans anicroche.

«Nous avons comme première activité un rallye à faire à partir du mont Royal à Montréal. Nous devons trouver un escalier de pierre, mais ce dernier était en construction. Nous avons donc emprunté une piste très abrupte. C'était glissant, il y avait de la boue et je suis tombée. Je me suis donc blessée au genou et j'étais très sale. Au début, j'étais découragée mais ça n'a pas été long que je trouvais la situation plutôt drôle», confie Akira Peters, élève de la 11<sup>e</sup> année qui participait au projet.

Le projet a pu se réaliser grâce au soutien du programme d'échange du YMCA, du gouvernement du Yukon et de nombreux commanditaires du Yukon.

L'arrivée des jeunes du Québec est prévue pour le 14 mai.

Marie-Hélène Comeau

## La sagesse et la douceur du tai-chi

Comment célébrer la journée mondiale de l'activité physique cette année? La réponse est simple : rendez vous près de Kanoe People sur la 1<sup>re</sup> avenue à 12 h 10 le lundi 10 mai prochain pour participer gratuitement à une session d'initiation au tai-chi, en français bien sûr, gracieuseté du Partenariat communautés en santé.

L'institutrice, Tory Russell, pratique depuis 16 ans le style *Wu* de cet art martial, originaire de la Chine. «Le tai-chi vise à mettre le corps dans un état de parfaite relaxation, ce qui permet à l'énergie de l'univers, le *chi*, de circuler librement. Et quand cette énergie circule bien, le corps est capable de se guérir lui-même.» Tory finit son explication avec un éclat de rire, «Je ne veux pas faire paraître la chose trop mystique!». Elle avoue qu'il y a quand même quelque chose d'assez étonnant par rapport au tai-chi. Il s'agit



Tory Russell

d'une série de mouvements précis, exécutés lentement de façon continue. Cela finit par ressembler à quelque chose qui se rapproche bien plus à un spectacle de danse moderne qu'à l'image typique des arts martiaux rapportée par les

films ou la télévision. «C'est bizarre parce que, en le pratiquant, on n'a jamais l'impression de faire des efforts. Mais après un certain temps, on remarque des améliorations capables d'influencer plusieurs aspects de notre vie.»

Pour sa part, Tory a observé des changements intéressants reliés à son alignement corporel. «Quand j'ai commencé, ma posture était un peu courbée et, suivant cet alignement, mon regard se portait souvent au sol. Après environ trois ans de tai-chi, j'ai remarqué que ma posture s'était redressée et que mon regard se portait tout naturellement vers l'horizon. Cela a littéralement changé ma

façon de voir le monde!» Tory maintient que le tai-chi n'a rien de magique et que les bienfaits retirés sont semblables à ceux des autres disciplines comme les autres arts martiaux ou le yoga, soit la relaxation du corps, l'accroissement de la force, de la flexibilité et de la concentration, l'abaissement du niveau de stress et l'amélioration de l'état de santé en général. «Ce qui importe, c'est de trouver quelque chose qui nous convient et de le pratiquer régulièrement», explique-t-elle.

C'est après plusieurs années d'études à Toronto que Tory a reçu, selon la tradition chinoise, la *bénédictio* qui l'autorise à enseigner le tai-chi. «J'enseigne le tai-chi pour la santé. Le corps fonctionne avec des habitudes et le tai-chi peut changer les habitudes pour rendre l'expérience dans le corps plus agréable.» Tory offre des cours aux personnes âgées à la société *Golden Age*,

aux personnes souffrant de maladies chroniques au *Ma-cauley Lodge* et elle achève la session printemps des cours en français à l'AFY. Pendant l'été, des cours en plein air seront offerts au parc Jan Montgomery situé entre les rues Jarvis et Wood du côté des falaises. Tory invite tous les gens à assister, «spécialement ceux qui n'aiment pas faire de l'exercice, parce que c'est une pratique facile, et beaucoup de personnes qui ont eu des mauvaises expériences avec les sports s'adaptent bien au tai-chi.» Elle ajoute que, s'il y a des francophones qui veulent assister à ses cours en anglais, elle se fera un plaisir de traduire les instructions en français sur demande et elle espère reprendre les cours en français à l'AFY à l'automne. On peut obtenir plus d'information sur le tai-chi en visitant le site web de la société tai-chi Yukon.

www.taichi-yukon.can  
Janice Durant

# Une première yukonnaise en matière d'éducation en français à distance

**S**OFA et Éducentre ont uni leurs forces pour offrir un premier cours de formation en français accrédité.

Le Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) et Éducentre ont de bonnes raisons de célébrer. Pour la première fois dans l'histoire de l'éducation en français, un cours professionnel à distance est offert conjointement au Yukon et en Colombie-Britannique.

« Nous sommes bien contents d'avoir pu relever tous les défis pour que les cours se déroulent comme il se doit. Les résultats de nos démarches vont au-delà de nos espérances », affirme Louise Blain, coordonnatrice des programmes pour Éducentre qui s'occupe de l'éducation en français aux adultes de la Colombie-Britannique.

Le début des démarches remonte à l'automne 2003, alors que des francophones du Yukon manifestent leur désir de participer à une formation collégiale offerte à distance à partir de Vancouver. Ce programme donnait la possibilité d'obtenir un diplôme de pré-

personnels. Les gens possédant ce diplôme reçoivent de la formation pour prodiguer des soins de qualité de façon sécuritaire à domicile et dans les établissements de soins de longue durée.

En lisant attentivement les conditions nécessaires pour pouvoir offrir cette formation à distance, Anne Engasser, conseillère en développement de carrière et en formation pour le SOFA, s'est alors rendu compte qu'il serait possible d'offrir également cette formation à partir du Yukon.

Pour y arriver, toutefois, plusieurs défis ont dû être relevés. Pendant plus de trois mois, la course folle pour régler chaque obstacle n'a pas cessé de battre la mesure.

« Il a fallu trouver des endroits où pouvaient avoir lieu les stages, puis créer une collaboration avec le collège du Yukon. Lorsque tout a été en place, il a fallu que je trouve une façon d'avoir accès à un système de vidéoconférence afin que les étudiants yukonnais puissent être en contact avec leur tutrice basée à Vancouver. C'est à ce moment-là que nous nous sommes aperçus que le système de connexions



Photo : Brigitte Gagnon

**Marjolaine Gagné, Julie Bernier et Jassin Godard, tous inscrits au cours!**

d'Éducentre n'était pas compatible avec celui du Centre de la francophonie », explique-t-elle.

L'obstacle de la vidéoconférence a pu, à son tour, être surmonté grâce, cette fois-ci, à l'intervention de Sandra St-Laurent, coordonnatrice du Partenariat communauté en Santé (PCS), qui a permis au SOFA d'avoir accès à un équipement compatible. Ce dernier étant situé à l'hôpital général de Whitehorse, Sandra a alors pu mettre le SOFA en contact avec la personne responsable, Beatrice Falker qui fut en mesure d'établir la collaboration nécessaire pour que les étudiants puissent avoir accès à la vidéoconférence.

« Dès qu'il y avait un problème il fallait trouver une façon pour arriver à la solution. À chaque fois que nous pensions que tout était résolu, une nouvelle tuile nous tombait sur la tête », souligne Anne Engasser.

Ainsi, de tuile en tuile, ce n'est qu'à la veille du congé pascal que l'équipe du SOFA a su que le projet, qui était reporté de mois en mois depuis janvier dernier, allait se réaliser et commencer le 19 avril

pour s'échelonner jusqu'en août. L'équipe d'Éducentre, qui attendait le Yukon avant d'amorcer les cours, souligne que ce délai ne leur a pas nui.

« Le délai ne nous a pas causé de problème. Les étudiants savaient qu'il s'agissait d'un projet pilote, alors ils étaient prêts à faire preuve de flexibilité. Nous n'avons donc perdu aucune inscription », souligne Louise Blain.

D'autre part, la Commission scolaire francophone du Yukon, qui offre également une série de cours à distance aux élèves de l'école Émilie-Tremblay, se dit heureuse des résultats positifs de cette démarche.

« C'est très intéressant et surtout très encourageant de voir le succès du SOFA », confirme Edmond Ruest, directeur de la Commission « Une fois les études secondaires terminées, les élèves pourraient avoir la possibilité de continuer à obtenir une formation en français sans avoir à quitter systématiquement le Yukon », a-t-il spécifié.

Forte de ce succès, Anne Engasser s'est déjà retournée les manches afin de continuer à rendre disponible cette for-

mation à l'automne prochain tout en ajoutant, espère-t-elle, une formation en petite enfance.

« Les obstacles ne m'ont pas découragée et je veux continuer à rendre accessible des formations en français aux gens qui veulent rester au Yukon. Comme notre projet pilote est concluant, nous allons fort probablement l'offrir de nouveau l'an prochain. Les frais seront toutefois plus élevés, mais les gens auront accès au système de bourses scolaires. Maintenant, nous n'avons qu'à espérer que nos étudiants et ceux de la Colombie-Britannique tiennent le coup et terminent leur formation. La balle est dans leur camp », conclut Anne Engasser, qui inscrit déjà les noms des gens intéressés à prendre part à la formation qui aura lieu à l'automne 2004.

Marjolaine Gagné, qui est inscrite à la formation yukonnaise, se dit, quant à elle, très heureuse de cette occasion unique d'obtenir une formation dans sa langue maternelle.

**Marie-Hélène Comeau**

## CRTC



### AUDIENCE PUBLIQUE DU CRTC Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique à partir du 7 juin 2004, à 9 h30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, Prom. du Portage, Gatineau (Qc), afin d'étudier les demandes suivantes. 31. DAWSON (T.Y.). La SRC demande l'autorisation de modifier la licence de la station de radio CFWH Whitehorse en convertissant son émetteur CBDN-FM Dawson à la bande AM exploité à la fréquence 560 kHz. EXAMEN DE LA DEMANDE : Bureau de poste, 1, av. Fifth, Dawson (T.Y.). 49. L'ENSEMBLE DU CANADA. VISIONTV: CANADA'S FAITH NETWORK/RÉSEAU RELIGIEUX CANADIEN demande l'autorisation de renouveler la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue anglaise appelé VisionTV: Canada's Faith Network/Réseau religieux canadien (VisionTV), qui expire le 31 août 2004; et de modifier certaines conditions de licence. EXAMEN DE LA DEMANDE : 80, rue Bond, Toronto (Ont.). 50.-54. L'ENSEMBLE DU CANADA. MEDIUM CANADA LTD., SEABRIDGE MEDIA INC. ET TRACKVU INC. demandent l'autorisation d'obtenir chacun une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées ethnique de catégorie 2 qui seront appelées respectivement RTV (Russian Television), ISC Canada TV, SBS Canada TV, KBS Canada TV et TrackVu Horse Racing. EXAMEN DES DEMANDES : veuillez consulter l'avis d'audience publique. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218, par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca), ou en utilisant le « Formulaire d'intervention/observations » trouvé sur le site web du CRTC sous le bouton « Dépôt et Inscription ». Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 13 mai 2004 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 2004-3.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## Index des services en français

### ACUPUNCTURE

**Stéphane Pépin**, diplômé en acupuncture traditionnelle et massage *Shiatsu*, clinique médicale Pine • 5110, 5<sup>e</sup> Avenue, au sous-sol, bureau #3, Whitehorse • 333-4221 • [lifesource@care2.com](mailto:lifesource@care2.com)

### BANQUES

**Banque de Montréal**, pour tous vos besoins financiers, **Marc ou Julie**, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4274 • 1 800 361-6681 [www.bmo.com/français](http://www.bmo.com/français)

### CHIROPRACTICIEN

**Dr. Jean-François Latour, D.C.**, 212, rue Main, bureau 206, Whitehorse • 633-6849

### CONCESSIONNAIRE D'AUTOMOBILES

**Klondike Motors Whitehorse**, **Terence Tait**, conseiller en vente 191, route Range, Whitehorse • 668-3399 • téléc. : 668-3974 1 800 661-0427 • [klondikemotors@gmcanada.com](mailto:klondikemotors@gmcanada.com)

### ÉGLISES

**Église catholique** (messe en français les dimanches à 10 h 10), **abbé Claude Gosselin**, 393-4791 • [cfcyukon@klondiker.com](mailto:cfcyukon@klondiker.com), CFC, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

### ÉLECTRICIEN/RÉNOVATIONS

**N.J.T.S. Construction**, **Serge Ménard**, électricien (plomberie, charpenterie, finition, peinture, consultation) • services 24 heures et estimation gratuite • 633-2202 • [njtscontracting@yahoo.ca](mailto:njtscontracting@yahoo.ca)

### ENTRETIEN DE VÉLOS

**Aubin's Bike Shop**, **Aubin Tuzlak**, technicien certifié de vélo par *United Bicycling Institute*, 1306, rue Elm, Porter Creek, 667-2411

### HÉBERGEMENT

**White Ram Manor**, **Heidi**, 7<sup>e</sup> Ave./coin Harper C.P. 1560, Dawson (YK) Y0B 1G0 • tél./téléc. : 993-5772 sans frais : 1 866 993-5772 • [pbarthol@yknnet.ca](mailto:pbarthol@yknnet.ca) [www.bbcanada.com/whiterammanor](http://www.bbcanada.com/whiterammanor)

**Hawkins House Bed and Breakfast**, **Carla Pitzel**, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, téléc. : 668-7632, [cpitzel@internorth.com](mailto:cpitzel@internorth.com) • [www.hawkinshouse.yk.ca](http://www.hawkinshouse.yk.ca)

**Klondike Kate's Cabins and Restaurant**, (hébergement et restaurant), **Josée Savard**, coin 3<sup>e</sup> Avenue/rue King, Dawson, 993-6527 • téléc. : 993-6044 • [info@klondikekates.ca](mailto:info@klondikekates.ca)

### IMMOBILIER

**Coldwell Banker Redwood Realty**, **Paulette Ruest**, agente immobilière • 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500, résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299

### MÉCANIQUE AUTOMOBILE

**Whitehorse Esso & Auto Repair** (mécanique et station service), **François Lafortune**, 2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, 667-2333 • téléc. : 667-2365 • [esso@polarcom.com](mailto:esso@polarcom.com)

### PHOTOGRAPHIE

**Christian's Photography**, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, **Christian Kuntz**, photographe, 668-4203 [ckyukon@klondiker.com](mailto:ckyukon@klondiker.com) • [www.christiansphotography.com](http://www.christiansphotography.com)

### RÉNOVATIONS

**Jean-Marc Bélanger** (rénovations en tout genre), 633-2738, cellulaire : 333-2073

### TRADUCTION

**Danièle Rechstein**, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • [daniele000@yt.sympatico.ca](mailto:daniele000@yt.sympatico.ca)

Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931

# Les gens qui peuplent l'Index des services en français

Quand la neige fond à vue d'œil et que vient le temps de remiser skis et raquettes, on commence à vouloir remettre sur la route ce bon vieux vélo délaissé durant l'hiver.

C'est donc le temps idéal pour faire les mises au point nécessaires afin de s'assurer de connaître une saison cycliste des plus agréables. Le magasin de réparation de vélos « Aubin's Bike Shop » est l'endroit tout désigné pour

faire rouler votre bicyclette comme sur deux roulettes!

Aubin Tuzlak, 16 ans, est mécanicien et propriétaire de l'entreprise. Il partage son temps entre ses études et la réparation de vélos pour assurer le succès de son entreprise.

Pour en arriver là, ce garçon a eu le soutien et l'encouragement de sa famille. Il a également suivi une formation de deux semaines en Oregon, aux États-Unis, à l'été 2002, au cours de laquelle il a appris

les trucs et les techniques de son métier afin de travailler de façon rapide et efficace.

Ainsi, le réglage du dérailleur ou le dévoilage de roues sont autant de petits soucis qu'il convient de faire vérifier afin de pouvoir rouler en toute tranquillité et surtout en bonne sécurité. Car, un bon matériel permet d'éviter les chutes et d'améliorer les performances pour le plaisir du cyclisme.

Que vous ayez un vélo tout-terrain ou un vélo de ville, le magasin « Aubin's Bike Shop » est l'endroit idéal pour faire la mise au point de votre vélo. Le magasin est situé au 1306, rue Elm, dans le quartier Porter Creek, à Whitehorse. On peut prendre rendez-vous avec Aubin en composant le 667-2411.

Marie-Hélène Comeau

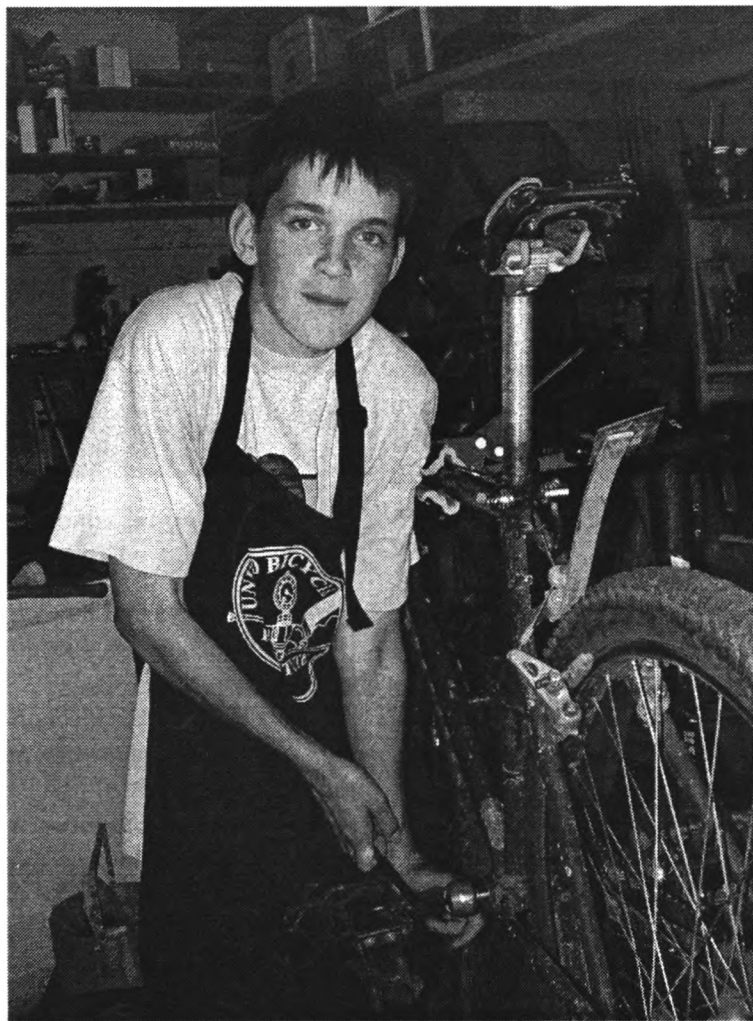


Photo : Marie-Hélène Comeau

Aubin Tuzlak au travail

**Vous offrez des services en français en tout temps!**

**Inscrivez-vous dans l'Index des services en français, un forfait avantageux!**

Pour en savoir plus, téléphonez Odette au 667-2931 ou par courriel à [aurorepub@afy.yk.ca](mailto:aurorepub@afy.yk.ca)

## Société des alcools du Yukon HORAIRE D'ÉTÉ

À partir du 20 mai jusqu'au 17 septembre 2004

### WHITEHORSE

Du lundi au jeudi ..... de 9 h 30 à 19 h  
Vendredi ..... de 9 h 30 à 20 h  
Samedi ..... de 9 h 30 à 18 h

### DAWSON CITY

Du mardi au samedi ..... de 9 h 30 à 18 h

### WATSON LAKE, FARO, HAINES JUNCTION ET MAYO

Du mardi au samedi ..... de 10 h à 18 h

\* Le magasin de Mayo est fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h.

**Trouvez un moyen de rentrer en toute sécurité...  
Boire ou conduire, il faut choisir!**



# Le Journord

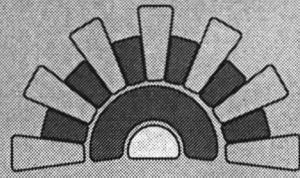
Le journal des jeunes de l'école Émilie-Tremblay



## Bonne fête des Mères à nos mamans d'amour

par : le comité du Journord

Merci de nous avoir donné la vie  
**A**mour inconditionnel  
**M**aman éternelle  
**A**dmirable, consolante et bonne conseillère  
**N**ous aime malgré nos folies



## S.O.S. bottins téléphoniques

par : Marie-Louise Roy, 4<sup>e</sup> et Valérie Herdes-Beaudoin, 4<sup>e</sup>

La classe de 4<sup>e</sup> année lance un défi à la communauté. Celui de ramasser 240 bottins téléphoniques. Avec ces bottins, nous recueillerons 750 \$ pour notre sortie de fin d'année. On encourage tout le monde à apporter leurs vieux bottins à l'école Émilie-Tremblay. Merci à l'avance.

**Avertissement :** Nous ne pouvons prendre que les bottins de Northwestel, du Yukon et de la Colombie-Britannique.

## Souper bénéfique

par : Élisabeth Roy, 3<sup>e</sup> année

Ce souper a été un délice. Il a été préparé par certains parents de la 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années. Après le souper le spectacle était éblouissant.

Les souliers dansants, la chorale et tous

les autres artistes ont été fantastiques. Nous avons eu beaucoup d'argent pour cette levée de fonds de notre classe verte. Merci à tous d'avoir participé en grand nombre !



Une belle équipe d'élèves de 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> année d'Émilie-Tremblay a participé activement au tournoi de badminton qui a eu lieu à l'École Selkirk. Un autre bon coup pour notre école active !

## Chantal Emond, toujours plus loin !

Par : Manon Aubert, enseignante

Notre championne de patinage artistique s'est encore démarquée par son talent et son énergie à sa dernière compétition. Elle s'est mérité une 1<sup>re</sup> place au programme court, 2<sup>e</sup> place en solo et 4<sup>e</sup> place sur 18 compétiteurs au programme artistique long. Bravo Chantal, continue dans cet élan de persévérance.



Bravo à la chorale « Les voix d'Émilie » pour leur performance au Festival de musique du Club Rotary ! Vous étiez super !

## Dribblons en cœur le 5 mai

Par : Manon Aubert, enseignante

Présentement les élèves du secondaire amassent des fonds pour la fondation canadienne du cœur. Ils dribbleront en cœur pendant 40 minutes tous ensemble lors de leur classe d'éducation physique. Le but : avoir du plaisir pour une bonne cause. La vie active c'est important à Émilie-Tremblay!

## Spectacle de la classe des 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année

par : Émilie Nugent, 5<sup>e</sup> année et Isabelle Stephens, 5<sup>e</sup> année

Notre classe fera un spectacle le mardi 11 mai à 18 h 30 au gymnase. Il y aura de la danse, des chansons et du théâtre. Tous les élèves y participent. On veut le montrer à nos parents et amis pour qu'ils voient ce qu'on fait en classe. Notre pièce parle de plusieurs pays dans la monde, par exemple : L'Australie, la Chine, l'Égypte, le Ghana. C'est gratuit !

## Les amis du Roi

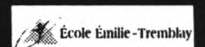
Théâtre pour enfants

Vous êtes tous les bienvenus à la représentation de la pièce « les amis du Roi » le vendredi 14 mai à 13 h 30 au gymnase de l'école Émilie-Tremblay. Cette courte pièce de 25 minutes est jouée par des membres du personnel de l'école. C'est gratuit, alors on vous attend !

## Spectacle sans nom

Soirée de talents des élèves du secondaire de l'école Émilie-Tremblay et de la communauté francophone

**Jeudi 20 mai, 19 h 30**



Gymnase de l'école (20, promenade Falcon)  
 Billets en vente à l'école auprès de DanB et au Centre de la francophonie  
 4 \$ par personne (moins de cinq ans gratuit)  
 Levée de fonds au profit des arts de l'ÉÉT

# culture

## Gilles Tremblay reçoit un prix au Gala de la chanson

CRTC



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES Canada

Selon l'Association canadienne des radiodiffuseurs (ACR), Spike TV est totalement ou partiellement en concurrence avec un certain nombre de services canadiens payants et spécialisés. L'ACR soutient également que l'autorisation actuelle de distribuer TNN au Canada ne s'étend pas à Spike TV. Le CRTC invite le public à commenter le point de vue de l'ACR et les mesures que devrait prendre le CRTC s'il en vient à la conclusion que Spike TV est totalement ou partiellement en concurrence avec un ou plusieurs services canadiens payants et spécialisés ou que l'autorisation actuelle de distribuer TNN au Canada ne s'étend pas à Spike TV. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **17 mai 2004**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2004-14.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Photo fournie

Les participants du Gala de la chanson francophone. Gilles Tremblay est situé à l'extrême droite.

### Loi sur l'évaluation environnementale du Yukon Rapport d'évaluation environnementale

## AVIS PUBLIC Pont de Dawson

Le ministère de la Voirie et des Travaux publics du gouvernement du Yukon a déposé un rapport d'évaluation

environnementale relative à la construction éventuelle d'un pont enjambant le fleuve Yukon à Dawson. Le projet vise la construction et la mise en service d'un pont enjambant le fleuve à partir de l'emplacement actuel du débarcadère du traversier, y compris l'aménagement des approches, des rives, des carrières et des plates-formes de travail.

Les membres du public qui aimeraient présenter leurs commentaires sur le rapport sont invités à le faire d'ici le 4 juin 2004 à 16 h 30. Les questions et commentaires doivent être adressés à l'organisme suivant :

**Unité d'évaluation des incidences environnementales**  
Ministère du Conseil exécutif  
Gouvernement du Yukon  
C.P. 2703, A-310  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
À l'attention du directeur,  
Évaluation des projets  
Tél. : (867) 456-3818  
Télé. : (867) 667-3216

On peut prendre connaissance du rapport aux endroits suivants durant les heures normales de bureau :

**Unité d'évaluation des incidences environnementales**  
300, rue Main, bureau 310  
Whitehorse (Yukon)  
(867) 456-3818

**Bibliothèque d'Énergie, Mines et Ressources**  
300, rue Main, bureau 335  
Whitehorse (Yukon)  
Tél. : (867) 667-3111 ou  
sans frais au Yukon  
1-800-661-0408  
[Emrlibrary@gov.yk.ca](mailto:Emrlibrary@gov.yk.ca)

**Bibliothèque publique de Whitehorse**  
2071, 2<sup>e</sup> Avenue,  
Whitehorse (Yukon)  
Tél. : (867) 667-5239 ou  
sans frais au Yukon  
1-800-661-0408, poste 5239  
[Whitehorse.library@gov.yk.ca](mailto:Whitehorse.library@gov.yk.ca)

**Bibliothèque publique de Dawson**  
Dawson (Yukon)  
Tél. : (867) 993-5571

**Bureau de district du Service à la clientèle et des inspections**  
Dawson (Yukon)  
Tél. : (867) 993-5468

**Yukon**  
Ministère du Conseil exécutif

L'œuvre de Gilles Tremblay, *Les Maringouins*, s'est placée *ex-aequo*, avec la chanson *Ma petite maman* de l'auteur George Rouget. Les deux chansons partagent le prix de la meilleure composition au Gala provincial de la chanson francophone qui avait lieu récemment en Colombie-Britannique.

Présenté à Vancouver pour

la première fois en deux ans, suite à un détour par Kelowna en 2003, le Gala provincial de la chanson a su démontrer que les communautés francophones de la Colombie-Britannique et du Yukon recèlent de nombreux talents qui ont fait la joie des spectateurs. *Le Paradis et l'enfer*, tel était le thème de la soirée. Des mélodies angéliques se juxtaposaient à des rythmes d'enfer qui ont eu l'art

de stimuler les réactions les plus enthousiastes de l'auditoire.

Christian Tatonetti, de l'île de Saltspring, et Mélanie Boucher, de Vancouver, ont été couronnés lauréats, respectivement dans les catégories *Interprète* et *Auteur-compositeur-interprète*. Ces derniers représenteront la Colombie-Britannique lors du Gala inter-provincial de la chanson, le Chant'Ouest, qui sera présenté au Darkhall Theatre de Régina, en Saskatchewan, le 11 juin prochain.

Le prix du Public et le prix de la Presse ont été attribués quant à eux, à Fanny Star-child.

Rappelons que le Gala provincial de la chanson de la Colombie-Britannique est une production du Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique.

C'était la première fois, depuis plus de dix ans, qu'un artiste du Yukon y participait.

**Marie-Hélène Comeau**

Faites publier la naissance de votre bébé.

C'EST GRATUIT!

Appelez-nous  
au 667-2931



Affaires indiennes et du Nord Canada

Indian and Northern Affairs Canada

### APPEL D'OFFRES

Les offres sous pli scellé pour les services décrits ci-dessous doivent parvenir au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, au 1138, rue Melville, bureau 600, Vancouver (C.-B.) V6E 4S3 d'ici la date limite, à 15 h (heure normale du Pacifique). Pour obtenir les documents de soumission d'offres, communiquez avec Magda Cawley, agente principale des contrats, par téléphone au (604) 666-1979, par télécopieur au (604) 666-7753 ou par courrier électronique, à l'adresse [cawleym@inac.gc.ca](mailto:cawleym@inac.gc.ca)

Date limite : Le 27 mai 2004

Numéro de contrat : 08-04-6001

Services : Enquêtes et mesures correctives associées à l'environnement et services - Différents emplacements - région du Yukon.

Il est probable qu'un certain nombre d'offres à commande soient attribuées au terme de la présente demande de proposition. Les offres à commande seront en vigueur à compter de la date d'attribution jusqu'au 30 mai 2006.

Instructions: Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien se réserve le droit de refuser toutes les offres, y compris la plus basse. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec l'agente principale des contrats, au (604) 666-1979.

# Des fantômes en quête d'un visa pour l'éternité

Une comédie policière où quatre fantômes doivent prouver la culpabilité de leur assassin pour obtenir leur « Visa pour l'éternité » sera présentée prochainement par les jeunes de l'option théâtre de l'école Émilie-Tremblay, au Centre des arts du Yukon.

Ces fantômes franco-yukonnais hanteront la maison familiale où vivent leurs meurtriers. Alors que les spectateurs verront déambuler les morts autour des vivants, les comédiens incarnant les vivants devront totalement ignorer ceux qui jouent les morts. Cette convention promet de donner tout son ressort comique à la pièce.

« C'est une pièce très drôle où il y a plusieurs jeux qui se font en même temps et surtout plusieurs subtilités au niveau de la langue », affirme France Robert, professeure de l'option théâtre à l'école Émilie-Tremblay.

Les jeunes ont approché M<sup>me</sup> France Robert pour lui faire part de leur intérêt à mettre sur pied une pièce de théâtre.

« Ils voulaient initialement monter une pièce dans le cadre de leurs activités



Sylvie Lemay

parascolaires. C'était l'année dernière. Cette idée a fait son chemin et on a pu l'offrir cette année comme cours officiel de théâtre pour les jeunes de la 11<sup>e</sup> et de la 12<sup>e</sup> année de l'école », explique-t-elle.

La pièce a été sélectionnée par l'ensemble du groupe. Puisqu'il manquait des gens pour jouer tous les personnages, ils ont décidé de faire appel à des anciens de l'école, c'est-à-dire Terence Tait, Isabelle Boucher et Angélique Sevigny, pour compléter l'équipe des acteurs. Des jeunes de la 9<sup>e</sup> et de la 10<sup>e</sup> années sont venus se joindre au groupe pour compléter l'équipe technique.

La décision de présenter la pièce au Centre des arts du Yukon a été prise par les jeu-

nes qui voyaient là une occasion rêvée pour marquer, en quelque sorte, la fin de leur études scolaires secondaires.

« C'était important pour les jeunes de jouer au Centre des arts. Cela leur permet de finir l'année en beauté, puisque plusieurs d'entre eux recevront leur diplôme d'études secondaires dans quelques mois. C'est beaucoup de travail, mais c'est agréable de voir leur participation et de savoir que ce projet vient, d'abord et avant tout, d'eux-mêmes », confie France Robert.

France a appelé l'auteure de la pièce, Sylvie Lemay qui a été heureuse d'apprendre que sa pièce sera jouée au pays du soleil de minuit.

Sylvie Lemay est auteure et comédienne. C'est par le biais de la direction artistique du théâtre la Grangerie qu'elle en est venue à l'écriture. La pièce *Visa pour l'éternité* a été écrite, en 1980, en collaboration avec Paul Lemay. M<sup>me</sup> Lemay a créé une quinzaine de pièces ou interventions théâtrales. Sa signature est empreinte d'humour, qu'il soit dominant ou utilisé en filigrane sur des thématiques plus denses. Pour l'auteure, l'humour, c'est du sérieux.

Marie-Hélène Comeau

**VISA  
POUR  
L'ÉTERNITÉ**

une comédie de  
**Sylvie Lemay et Paul Lemay**

**Lundi 3 mai**  
au Centre des arts  
19 h 30

présentée par les jeunes de théâtre 11/12  
de l'école Émilie-Tremblay

Billets en vente à l'école (667-8150) ou à l'AFY (668-2663)

## AVIS PUBLIC AUX PRODUCTEURS AGRICOLES CANADIENS

Le gouvernement du Canada injecte 995 millions de dollars pour aider les producteurs à effectuer la transition vers le nouveau Programme canadien de stabilisation du revenu agricole (PCSRA). Le Programme d'aide transitoire à l'industrie (PATI) comporte un paiement direct aux éleveurs de bovins et un paiement général à tous les producteurs.

### Paiement direct aux éleveurs de bovins et d'autres ruminants

Le paiement direct aux éleveurs de bovins et autres ruminants est calculé par tête de bétail selon l'inventaire des animaux admissibles au 23 décembre 2003. Les éleveurs de bovins, de bisons, de moutons, de chèvres, de wapitis et de cerfs sont aussi admissibles au paiement direct.

Pour faire une demande de paiement direct, les producteurs doivent remplir un formulaire en prenant soin d'y inscrire leur inventaire au 23 décembre 2003. Les versements seront effectués dans les 30 jours suivants la réception du formulaire. On peut se procurer les formulaires de demande en ligne à l'adresse [www.agr.gc.ca/pati](http://www.agr.gc.ca/pati) ou en téléphonant au 1 866 367-8506.

Nota : Certains détails relatifs au programme peuvent changer.

### Paiement général de transition

Chaque producteur recevra un paiement en fonction de son revenu antérieur. Les chèques seront envoyés par la poste à partir de la fin d'avril. Les personnes physiques, les personnes morales, les fiducies, les coopératives et les organismes communautaires qui ont déclaré un revenu agricole (ou des pertes) aux fins de l'impôt pour 2002 sont admissibles au paiement de transition. Les Indiens inscrits qui possèdent une exploitation agricole sur une réserve sont également admissibles. Nota : les produits soumis à la gestion de l'offre ne sont pas admissibles.

Les participants au programme Compte de stabilisation du revenu net (CSRN) et les producteurs ayant reçu du financement au titre de la gestion des risques au cours des deux dernières années recevront automatiquement un paiement. Les autres doivent présenter une demande. On peut se procurer les formulaires de demande en ligne à l'adresse [www.agr.gc.ca/pati](http://www.agr.gc.ca/pati) ou en téléphonant au 1 866 367-8506.

### Programme canadien du revenu agricole (PCRA)

Le gouvernement fédéral alloue 65 millions de dollars supplémentaires aux producteurs agricoles en guise de paiements finaux au titre du PCRA pour 2002. Les producteurs qui ont fait la demande et qui ont reçu un versement au titre du programme pour 2002 recevront automatiquement un chèque.

Les producteurs qui ont des questions ou qui désirent plus de renseignements peuvent téléphoner au 1 866 367-8506.

**MAILLET**

CHRONIQUE D'UNE SORCIÈRE DE VENT

Le goût du bonheur  
**Gabrielle**

GAGNANT DE 6 PRIX JUTRA

**Gloups!**  
je suis un poisson

Une aventure poissonnante!

**Se divertir en français**

Plus de 1000 films à louer : drames, comédies, action, documentaires et films pour enfants. (VHS et DVD - 2,50 \$ pour une semaine)

Plus de 850 livres à emprunter : romans, poésie, essais et bien d'autres. (gratuit pour un mois)

Un service de location pour les communautés éloignées de Whitehorse est disponible. Renseignez-vous pour les détails.

Réservez maintenant vos produits en ligne. Visitez le [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca) section « culturel ».

Centre de ressources  
302, rue Strickland, Whitehorse  
Téléphone : (867) 668-2663 poste 315  
Courriel : [culturel@afy.yk.ca](mailto:culturel@afy.yk.ca)

Heures d'ouverture :  
Lundi au vendredi de 9 h à 17 h

## Les « Ceusses... » Un groupe qui chante pour le plaisir!

À l'âge de deux ans, elle chantait accompagnée au piano par sa mère à Saint-Charles-de-Bellechasse, au Québec. Quelques années plus tard, sous le ciel du soleil de minuit, la voilà qui chante toujours, cette fois-ci au sein du groupe « Les-Ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent ». Peu importe où Danielle Bonneau pose ses bagages, elle réussit, à coup sûr, à faire partager sa passion pour le chant et la musique.

Riche de son expérience musicale, acquise au fil des ans auprès, entre autres, de la chorale québécoise « V'là l'bon vent », Danielle n'a jamais cessé, de progresser dans cette voie.

« Dès mon arrivée à Whitehorse, je me suis dit que je devais mettre sur pied une chorale pour pouvoir chanter en français. C'est comme une drogue pour moi que de participer à des chants de chorale. Chaque note est un accord en soi. Quand on met tout cela ensemble, c'est magique. Chanter m'apporte une satisfaction intense. Cela me permet de me libérer tout en offrant aux gens des moments magique. », confie-t-elle.

Ainsi est né le groupe musical yukonnais « Les-Ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent ». Le groupe, formé de deux voix sopranos (France Robert et Pearl Pearson), de deux voix altos (Cécile Girard et Danielle Bonneau), d'une voix ténor (Claude Gosselin) et



Les Ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent : France Robert, Pearl Pearson, Claude Gosselin, Danielle Bonneau, Jean-Marc Bélanger

d'une basse (Jean-Marc Bélanger), sème depuis près de deux ans, une bonne humeur musicale contagieuse.

« On a commencé à chanter pendant la période des Fêtes, dans différents endroits comme sur la rue Main ou à l'hôpital. Parce que nous sommes un petit groupe, nous sommes flexibles. C'est facile de gérer nos déplacements. Je leur ai appris à développer leurs harmonies. Ce n'est pas évident pour des gens qui n'ont jamais fait de chant de chorale. Cela demande beaucoup de travail. Nous commençons tout juste à avoir assez d'expé-

rience à chanter ensemble pour pouvoir nous écouter davantage et pour trouver notre son », explique Danielle, qui agit également à titre de directrice musicale au sein du groupe.

Une fois par semaine, le groupe se rencontre et travaille de vieilles et de nouvelles chansons. Ces rencontres se sont toutefois intensifiées de-

puis peu, puisque le groupe s'affaire à préparer son tout premier spectacle intitulé Soirée de chansons.

Le chœur a capella présentera un éventail musical tiré principalement du folklore francophone. Parmi cet éventail, on retrouvera la chanson « Le Yukon m'appelle », composée par Caroline Boucher et

mise en musique par Annie Avery. Les francophones du Yukon connaissent « Le Yukon m'appelle » pour l'avoir entendue régulièrement aux concerts de Noël de l'école Émilie-Tremblay. La pièce a été créée dans le cadre de la politique de relations communautaires de l'Association franco-yukonnaise. Elle a aussi été interprétée lors de l'ouverture officielle du Centre de la francophonie.

« La chanson n'existait pas à quatre voix mixtes, nous avons fait appel aux services de l'harmonisateur Raymond Couture, de Montréal, pour faire les arrangements nécessaires aux partitions de la chanson. Trois semaines plus tard, nous avions les partitions en mains et ce fut le coup de foudre. Il en a aussi profité pour nous faire un cadeau en nous offrant les arrangements de la chanson « Quand les hommes vivront d'amour » de Raymond Lévesque. C'est incroyablement beau, confie Danielle Bonneau, emballée par le projet.

Le spectacle du groupe « Les Ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent » aura lieu au Guild Hall, le samedi 8 mai.

Marie-Hélène Comeau

Yukon Centre de la francophonie

La Société des immeubles franco-yukonnais aimerait remercier les « **Fonds de développement communautaire** » du gouvernement du Yukon d'avoir contribué financièrement aux améliorations apportées à la salle communautaire.

Vous y remarquerez les nouvelles couleurs, l'ajout d'un rideau de scène, la possibilité d'exposer des œuvres, un système de son mieux adapté aux performances musicales et un petit coin aménagé pour les enfants.

Venez faire un tour!



Commission d'enquête sur  
le programme de commandites  
et les activités publicitaires

Commission of Inquiry Into  
the Sponsorship Program  
and Advertising Activities

**AVIS PUBLIC**

Le juge John H. Gomery, nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes à la tête de la Commission d'enquête sur le programme de commandites et les activités publicitaires, fera sa déclaration d'ouverture le vendredi 7 mai 2004, à 10 h, dans le hall principal du Centre des conférences du gouvernement, 2, rue Rideau, Ottawa (Ontario).

À cette occasion, M. Gomery parlera du mandat de la Commission, présentera un calendrier provisoire et un projet de règles de pratique et fera connaître le processus d'obtention du statut de participant ainsi que les modalités régissant le financement de la participation aux travaux de la Commission.

La Commission tiendra des audiences publiques du 21 au 23 juin 2004 au Centre des conférences du gouvernement pour recevoir les interventions orales des personnes et organisations qui auront soumis des demandes écrites afin d'obtenir le statut de participant. Les demandes écrites doivent parvenir à la Commission au plus tard le 31 mai 2004.

Quant aux demandes écrites relatives au financement de la participation aux travaux de la Commission, elles devront être envoyées à la Commission au plus tard le 12 juillet 2004. Le Commissaire rendra publiques ses recommandations le 19 juillet 2004.

L'audition des témoins débutera le 7 septembre 2004 au Centre des conférences du gouvernement, et se poursuivra à Montréal à compter du 8 février 2005 au Complexe Guy-Favreau, 200, boulevard René-Lévesque ouest.

Sheila-Marie Cook  
Secrétaire de la Commission  
Commission d'enquête sur le programme de commandites et les activités publicitaires  
C.P. 1388, succursale B  
Ottawa (Ontario) K1P 5R4  
(613) 992-1834  
Télécopieur (613) 992-2373



**L'Aurore boréale félicite M<sup>me</sup> Jennifer Morlag qui a reçu le titre de bénévole de l'année décerné par la ville de Whitehorse. M<sup>me</sup> Moorlag travaille auprès des guides.**

**Nous félicitons tous les gens mis en candidature et particulièrement :**

**Yann Herry**

Comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod

**Anne Savoie**

La garderie du petit cheval blanc

**Gilles Bédard**

Club de ski de fond de Whitehorse

**Rénée-Claude Carrier**

Festival de musique Frostbite



Vous organisez un événement, vous faites une collecte de fonds pour votre club sportif ou vous voulez faire publiciser une rencontre publique? Faites appel à L'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon. Notre section petites annonces communautaires et notre calendrier d'activités sont à votre disposition! Et c'est gratuit!

**Un coup de fil suffit : (867) 667-2931**



Un soirée sympathique entre amis francophiles et francophones

Photo : Odette Poirier

## Parlez-vous français?

Il y a des façons plus agréables que d'autres d'apprendre une langue seconde! Au Yukon, ainsi, il est fréquent que l'on salue la fin d'un événement en organisant un souper à la fortune du pot. Tim Pyke a invité ses camarades de classe de français chez lui pour marquer le dernier cours de la session. Le cours était offert par le Bureau des services en français et l'institutrice était Geneviève St-Yves. M. Pyke qui tient un gîte du passant, est maintenant prêt à faire la jasette en français à ses clients!

# Une carrière en santé

Début des cours : septembre 2004

**+** Plus qu'une profession : une passion

**Inscris-toi maintenant!**

- Aide-physiothérapeute
- Hygiène dentaire
- Préposé(e) aux services de soutien personnels
- Soins ambulanciers paramédicaux
- Soins infirmiers auxiliaires
- Techniques d'éducation spécialisée
- Thérapie respiratoire
- Travail social
- Travail social/gérontologie



# missive

## Renouveau et générosité à la yukonnaise

**H**eux ceux qui voient et qui entendent », car le bonheur au printemps est plus que jamais accessible au bout de nos sens. Avec l'augmentation des heures de clarté, nous sommes choyés. Ce que nous avons à portée d'ouïe et de vue se multiplie dans une gratuité incroyable, à condition de nous ouvrir les sens sans le filtre de nos attentes ou de nos interprétations. Nous risquons de passer à côté d'une merveille ou d'une rencontre nourrissante à cause d'un pas trop rapide, d'un esprit ailleurs ou d'une vision obscurcie par nos peurs, nos doutes ou nos préjugés.

Le printemps est souvent le temps du grand ménage ou des bilans annuels. Prenons donc le temps d'accueillir ce qu'on voit et ce qu'on entend avec le plus de gratuité possible pour mieux goûter l'accomplissement d'une vie simple, pleine et généreuse tant au niveau personnel que professionnel. Trop souvent, on dé-



Le baptême de Sophie

Photo fournie

pense bien des énergies et de l'argent à faire venir les oiseaux jusqu'à notre fenêtre alors qu'ils recouvrent déjà notre pelouse ou chantent dans le boisé voisin ou nous accompagnent sur la route jusqu'au travail. La vie se donne en abondance, c'est à nous de l'accueillir avec nos oreilles et nos yeux jusqu'au centre de soi-même. Si c'est vrai pour

les oiseaux, ça doit l'être tout autant pour les événements de notre vie ou pour nos relations interpersonnelles. Alors, qu'avez-vous vu et entendu ces derniers jours?

**D**e l'eau gelée à l'eau vive! Plus d'une centaine de personnes ont participé aux différentes célébrations entourant la fête de Pâques. Marchant autour du lac Long, plusieurs familles et individus de tous âges, ont pu communier à la souffrance du Christ en croix en solidarité avec toutes les croix du monde. Vers 5 heures au matin de Pâques, ce sont des visages réjouis qui se sont retrouvés autour d'une source d'eau vive au camping de Wolf Creek : simplement se laisser remplir les oreilles d'un chant qui coule pour éveiller une harmonie neuve en soi. Et la vie a surgi jusque dans nos assiettes

pour exciter nos papilles gustatives d'un petit déjeuner sur feu de bois. Et, un peu plus tard, le chant a éclaté lors de la messe où tout aussi simplement les personnes se sont partagées leurs raisons d'espérer en la vie.

Merci pour la participation nombreuse et généreuse aux différents rassemblements. Merci à tous ceux et celles qui ont collaboré à leur réalisation. Ensemble nous avons vu et entendu un bonheur à portée du cœur!

**S**ophie a souri et Justine a partagé le pain! Le samedi 17 avril 2004, c'est dans une véritable fraternité franco-manitobaine que Sophie, l'enfant de Lucille Gauthier et de Marc Sénécal, a plongé sa vie dans la source du baptême. L'amour y était tout aussi palpable que la lumière du jour ou que ses che-

veux d'or. Que votre bonheur garde la saveur de ces heures et des « saskatoons » de votre coin de pays!

Le lendemain, c'est Justine Harvey-Ganter qui a égayé notre célébration en vivant sa première communion. Avec elle, nous avons pu découvrir que le partage du cœur pouvait créer une communion universelle : la présence surprise, ce matin-là, d'un monsieur âgé s'est transformé pour elle en un symbole vivant d'un grand-papa bien-aimant! Félicitations Justine et réjouis-toi à chaque jour de ce que tu vois et entends!

**D**es sacs de nourriture bien garnis! La semaine dernière, des centaines de personnes ont répondu à l'invitation de l'association des ministres chrétiens de Whitehorse pour participer à la grande collecte annuelle de nourriture venant en aide à l'Armée du salut et à Maryhouse. Chacune de ces organisations répond en moyenne mensuellement à plus de 200 demandes pour la nourriture. La générosité constante de toute la collectivité est donc plus que nécessaire pour garnir les tablettes de ces comptoirs alimentaires. Merci à tous ceux et celles qui ont collaboré comme bénévoles ou donateurs à cette œuvre de solidarité. Si des personnes souhaitent offrir d'autres dons, apportez vos effets à Maryhouse (au coin de la 6<sup>e</sup> Ave et de Cook) ou à l'Armée du salut (au coin de la 4<sup>e</sup> Ave et de Black).

### BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE WHITEHORSE,

2071, 2<sup>e</sup> Avenue, 667-5239

Visitez notre site Web : [www.gov.yk.ca/depts/community/libraries](http://www.gov.yk.ca/depts/community/libraries)  
Jetez un coup d'œil à notre catalogue : [www/yukia.yk.net](http://www/yukia.yk.net)

Du lundi au vendredi : de 10 h à 21 h, samedi : de 10 h à 18 h,  
dimanche : de 13 h à 21 h.

Livres, vidéos, accès à Internet et cours gratuits, revues, journaux, livres parlants, livres à gros caractères, cédéroms, livres en français et multilingues et collection sur le Nord. DE PLUS, programmes pour les enfants, lectures publiques, visites guidées, service de référence, documentation sur les premières nations, services en français et location de matériel audiovisuel. La carte de prêt est gratuite si vous avez une pièce d'identité du Yukon. La carte est valable dans toutes les bibliothèques publiques du Yukon.

#### L'été, c'est pour s'amuser!

La Bibliothèque publique de Whitehorse a mis sur pied un programme d'activités estivales pour enfants qui se tiendra en juillet. Chaque semaine, une gamme d'activités gratuites seront mises au programme pour permettre aux enfants d'explorer leur imaginaire par le biais de la lecture, des arts plastiques, des jeux, des contes, des sciences, de l'artisanat et plus encore. Malheureusement, il ne sera pas possible d'accueillir des visites de groupes durant ces activités, mais il nous fera plaisir de recevoir votre groupe à tout autre moment. Pour fixer rendez-vous, veuillez communiquer avec nous au 667-5239.

Consultez cette rubrique régulièrement pour avoir toutes les informations concernant nos programmes d'activités estivales pour enfants. Pour avoir d'autres renseignements sur les programmes offerts à la Bibliothèque publique de Whitehorse, veuillez appeler au 667-5228. Pour connaître les activités estivales mises au programme dans les bibliothèques en région, communiquez avec la bibliothèque de votre localité. Veuillez prendre note que de façon générale, les programmes d'été sont donnés en anglais seulement.

La réalisation du programme d'activités estivales de la Bibliothèque publique de Whitehorse est rendue possible grâce à l'appui du Programme de formation et d'emploi des étudiants (STEP).

**Yukon**  
Community Services  
Services aux collectivités



CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. DISCOVERY KIDS CANADA COMPANY demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2, appelée Discovery Kids, en changeant une condition de licence relative à la programmation. EXAMEN DE LA DEMANDE : Corus Entertainment Inc., 64, av. Jefferson, Unité 18, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218, par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca), ou en utilisant le «Formulaire d'intervention/observations» trouvé sur le site web du CRTC sous le bouton «Dépôt et Inscription». Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **7 mai 2004** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2004-22.

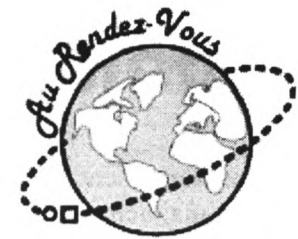


Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

**U**ne AGA dynamisante! Le dimanche 25 avril dernier, s'est tenue l'assemblée générale annuelle du Comité francophone catholique. Le dynamisme au sein de la rencontre se voulait le reflet des actions à venir. Merci pour la participation active de chacun et chacune. **Missive est rédigé par le Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod,** [cfcyukon@klondyker.ca](mailto:cfcyukon@klondyker.ca)  
Tél. : 393-4791

WWW.E-RENDEZ-VOUS.INFO

# BULLETIN DE NOUVELLES



YUKON-ÉDITION DU 30 AVRIL 2004

VOLUME 01 NUMÉRO 04

## ÉDITORIAL

### Visite à la foire

*Service technologique de l'Afy*

Date : 27-04-04

Lien Internet : [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

L'Afy sera présente au Trade Show 2004. Entre autres attractions, l'association des francophones du Yukon présentera ses différents services sous forme d'exposé audiovisuel électronique. Aussi, les visiteurs pourront voir un échantillon des produits culturels disponibles au Centre de la francophonie. Ne manquez pas cette occasion de faire une visite des services de votre association en passant au kiosque du Trade Show au Centre McIntyre du 30 avril au 2 mai.

## ÉDUCATION

### La technologie au service de l'éducation

*Service d'orientation et de formation des adultes (Sofa)*

Date : 27-04-04

Lien Internet : [www.sofayukon.com](http://www.sofayukon.com)

Depuis le 19 avril, trois Franco-Yukonnais suivent un cours de préposé aux services de soins personnels. Ce cours se donne en français, à distance et fait appel à une technologie en plein essor : la vidéo-conférence. Offert par Educacentre, en collaboration avec la cité collégiale, la formation est coordonnée pour le Yukon par le Sofa. Pour obtenir plus de renseignements sur les prochaines sessions de formation, appelez Anne Engasser au 668-2663 poste 224.

### La garderie a 15 ans !

*La garderie du petit cheval blanc*

Date : 27-04-04

Le 26 mai 2004, La garderie du petit cheval blanc célébrera 15 ans d'existence. Nous organiserons une fête pour l'occasion et vous serez conviés à y participer... Notez-le bien. Après tout, l'occasion vaut la peine d'être soulignée ! On vous revient bientôt avec les détails.

### Bravo, bravo, bravissimo !

*La garderie du petit cheval blanc*

Date : 27-04-04

Le groupe des soleils de La garderie du petit cheval blanc s'est mérité un des prix de la Commissaire aux langues officielles pour la petite enfance. Les enfants ont réalisé un livret sur le thème « Toi, moi, tout un monde. » Ils ont gagné une bibliothèque de livres d'une valeur de 500 dollars. Une petite fête aura lieu le mercredi 5 mai 2004, de 17 h à 19 h en leur honneur. Tous les parents du groupe des Soleils sont les bienvenus.

## TOURISME

### Salon Rendez-vous Canada

*RDÉE Yukon - Tourisme*

Date : 27-04-04

Lien Internet : [www.rendezvouscanada.ca](http://www.rendezvouscanada.ca)

Isabelle Plouffe, gestionnaire des projets touristiques, représentera le RDÉE Yukon au Salon Rendez-vous Canada qui aura lieu du 1er au 5 mai prochain. Elle présentera le manuel de commercialisation Yukon Splendeur du Nord canadien à

l'industrie touristique. Ce manuel contient les entreprises offrant des services en français qui sont prêtes à l'exportation. Le lundi 3 mai, le déjeuner sera offert par le Ministère du Tourisme du Yukon. La Ministre Elaine Taylor fera le discours en prévision du Sommet du leadership touristique du Canada qui aura lieu à Whitehorse du 24 au 26 octobre 2004. *Tourism Industry Association of the Yukon* et le RDÉE Yukon collaborent dans la planification de ce sommet organisé par l'Association de l'industrie touristique du Canada (AITC).

## CULTURE

### Souper des bénévoles et Spectacle sans nom

*Service culturel de l'Afy*

Date : 27-04-04

Lien Internet : [www.afy.yk.ca/docs\\_html/calendrier.htm](http://www.afy.yk.ca/docs_html/calendrier.htm)

L'équipe dynamique du secteur culturel de l'Afy travaille très fort à la préparation du souper des bénévoles ! Le souper des bénévoles sera le jeudi 20 mai, de 17 h à 19 h 30 à l'école Émilie-Tremblay. Le souper est gratuit pour tous les bénévoles 2003-04 qui ont oeuvré dans les différents organismes de la communauté. À partir de 19 h30, il y aura le Spectacle sans nom composé de jeunes artistes de l'école et de la communauté. Le spectacle (qui est une levée de fonds pour les arts de l'école) sera au coût d'un gros 4 \$.

## ACTIVITÉ COMMUNAUTAIRE

### AGA des EssentiElles

*Les EssentiElles*

Date : 27-04-04

L'AGA des EssentiElles se tiendra au Centre de la francophonie lundi le 17 mai à 19 h. Il y aura des élections pour les postes de conseillère et de vice-présidente. Un souper sera servi un peu avant l'assemblée, soit à 17 h 30. Service de garde disponible sur demande. Pour plus de renseignements téléphonez au 668-2636.

### Concours Au Rendez-vous

*Service multimédia de l'Afy*

Date : 27-04-04

Site Internet : [www.afy.yk.ca/catalog/1-0-30.shtml](http://www.afy.yk.ca/catalog/1-0-30.shtml)

Participez au concours Au Rendez-vous et courez la chance de gagner l'un des prix suivant : une inscription gratuite dans l'Annuaire des services en français (format carte d'affaires) ou une location de film parmi la sélection de films du catalogue culturel de l'Afy. Il suffit de remplir le coupon de participation au dos de la brochure Au Rendez-vous distribuée au kiosque de l'Afy du Trade Show 2004 qui aura lieu au Centre McIntyre du 30 avril au 2 mai. Les gagnants seront pigés au sort dimanche le 2 mai à 15 h. Vous pouvez consulter la sélection de films du catalogue en consultant le site du secteur culturel de l'Afy à l'adresse donnée ci-haut.

## PETITE ANNONCE

### Bienvenue dans l'équipe

*Association franco-yukonnaise*

Date : 27-04-04

Souhaitons une chaleureuse bienvenue à notre amie Marie-Maude qui assurera la réception de l'AFY pendant les trois premières semaines de mai. Son passage risque d'égayer les collègues du Centre !

# scène nationale

## La politique de sécurité nationale est dévoilée

**L**e gouvernement fédéral peut maintenant réagir de façon efficace à des menaces actuelles et futures puisqu'il vient de dévoiler son plan d'action en matière de sécurité nationale.

« La politique de sécurité nationale est une approche intégrée qui témoigne du rôle de direction du gouvernement du Canada de même que de sa détermination à assurer la protection des Canadiens », a déclaré la vice-première ministre, Anne McLellan, à la suite du dépôt, à la Chambre

des communes, de la première déclaration globale jamais faite par le Canada sur la sécurité nationale.

L'un des principaux éléments de cette politique consiste en l'adoption de mesures visant à assurer l'apport des partenaires nationaux à l'évaluation et à l'amélioration de notre système de sécurité nationale. On note principalement la création d'un forum fédéral-provincial-territorial permanent de haut niveau sur les urgences, dans le but de permettre des échanges straté-



Photo : APF

Anne McLellan

giques réguliers; un conseil consultatif sur la sécurité nationale; et une table ronde transculturelle qui favorisera la participation des communautés ethnoculturelles et religieuses au dialogue continu sur des questions de sécurité.

« La plus grande responsabilité d'un gouvernement est d'assurer la sécurité de ses citoyens », a dit la vice-première ministre. « La politique de sécurité nationale protège nos intérêts collectifs en matière de sécurité d'une façon qui reflète les valeurs fondamentales des Canadiens, soit la tolérance, l'ouverture et le respect des droits civils », ajoute-t-elle.

Cette politique est assortie

d'un budget avoisinant les 690 millions de \$, sommes qui avaient été prévues dans le dernier budget fédéral.

De ce montant, 308 millions serviront au renforcement de la sécurité maritime, 30 millions à la création d'un centre intégré d'évaluation de menaces, 137 millions au renforcement du renseignement, 85 millions pour la protection des systèmes d'information gouvernementaux et près de 100 millions à la mise en œuvre intégrale du Plan d'identification en temps réel de la GRC et l'amélioration du système national d'identification dactyloscopique.

APF

### CRTC



#### LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES **Canada**

Le CRTC sollicite des observations sur les mesures susceptibles de simplifier les exigences relatives aux registres des émissions imposées aux stations de télévision traditionnelle, sans compromettre toutefois ses objectifs concernant la conformité des entreprises et la surveillance de l'application de sa politique et sans que ces mesures deviennent, à court terme, un fardeau déraisonnable par rapport à leur efficacité, à plus long terme. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **10 mai 2004**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2004-12.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## Vingt ans et en santé!

**L**a pierre angulaire du système de santé canadien a eu 20 ans le 17 avril dernier. Effectivement, le 17 avril 1984 naissait la *Loi canadienne sur la santé*; loi fondée sur l'engagement du Canada envers un système de santé public qui permet aux Canadiens de recevoir des soins en fonction de leurs be-

soins et non de leur capacité de payer.

Adoptée à l'unanimité par le Parlement de l'époque, cette loi attestait de l'engagement du gouvernement à maintenir un système d'assurance-santé misant sur l'universalité, l'accessibilité, l'intégralité, la transférabilité et la gestion publique

« La *Loi canadienne sur la santé* est reconnue mondialement comme étant une loi avant-gardiste, a déclaré le

ministre de la Santé, Pierre Pettigrew. Cette loi incarne les valeurs de justice, d'équité et de solidarité qui nous définissent comme pays. L'assurance-santé fait partie de notre patrimoine », explique-t-il.

« Ce gouvernement veillera à ce que les Canadiens continuent de profiter des avantages d'un système de santé à palier unique. Telle était l'intention de la *Loi canadienne sur la santé* en 1984 et nous demeurons fidèles à ses principes aujourd'hui », fait remarquer Carolyn Bennett, ministre d'État (Santé publique).

APF

## Fonds de développement communautaire

Community Development Fund

Fonds de développement communautaire

### Le public est invité à présenter des demandes au Fonds de développement communautaire (FDC).

Le vendredi 14 mai 2004 est la date limite pour le dépôt de demandes visant les volets I et II du FDC.

#### VOLET I

20 000 \$ ou moins  
14 mai

#### VOLET II

20 000 \$ - 75 000 \$  
14 mai

On peut se procurer la description du programme et un formulaire de demande :

- à partir de la page réservée au FDC sur le site du gouvernement à l'adresse [gov.yk.ca](http://gov.yk.ca);
- en téléphonant au bureau du FDC au (867) 667-8125 ou 1-800-661-0408 (poste 8125);
- en communiquant par courriel avec le bureau du FDC à l'adresse [cdf@gov.yk.ca](mailto:cdf@gov.yk.ca);
- en passant au bureau du FDC, à la pièce 112 du complexe commercial Horwood;
- ou, pour les personnes en région, en en faisant la demande au bureau du conseil municipal ou de la première nation locale, à la bibliothèque ou auprès de l'agent territorial.

Les demandes, accompagnées des documents d'appui, doivent être déposées au plus tard le vendredi 14 mai.

Plus obtenir de plus amples renseignements, composez le (867) 667-8125 ou 1-800-661-0408 (poste 8125), ou si vous êtes à Whitehorse, passez au bureau du FDC, à la pièce 112 du complexe commercial Horwood, au coin de la 1<sup>re</sup> Avenue et de la rue Main à Whitehorse.

**Yukon**  
Développement économique

Pas besoin de vous procurer une antenne ou une soucoupe...  
Tout l'équipement est de notre côté!



LE CÂBLE NUMÉRIQUE  
EST À VOTRE PORTÉE

393-2225

Service d'assistance locale 24 h

# sur le bout de la langue

## Voyage en Charabie

La Charabie est une contrée imaginaire dont les frontières s'éparpillent dans divers dictionnaires historiques. Pour y habiter, il faut avoir perdu une guerre contre une erreur linguistique désormais consacrée comme « le bon usage ». Comme vous le constaterez durant cette petite visite guidée, ses habitants témoignent de la façon dont le français évolue.

Notre premier arrêt sera chez *formage*, vaincu par *fromage* dès 1660. Même si *formage* honorait avec grand respect son ancêtre *formaticum*, l'erreur de prononciation *fromage* était si répandue qu'elle a fini par être acceptée. Cette inversion de l'ordre des sons

dans un mot, appelée métathèse, touche d'autres mots aujourd'hui. Menacés par les barbarismes courants *aréroport* et *infractus*, *aéroport* et *infarctus* envisagent de s'établir en Charabie.

La prochaine visite sera chez *cocombre* et *mécrcedi*. Ces deux prononciations ont dominé en français jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, avant de succomber aux orthographe *concombre* et *mercredi*. Vaugelas (1585-1650), grammairien qui a dirigé les premiers travaux de l'Académie française, aurait même estimé que *mécrcedi* était le meilleur usage (avant de le condamner!). Ces deux mots voyagent souvent de la Charabie au Canada, car on les

y entend encore souvent en langue populaire *cocombre* et chez les gens âgés *mécrcedi*.

Qui dit pays dit aussi passeports, douanes, immigrés, émigrés et réfugiés. Prenons le cas de la *sous-tasse* qui s'est réfugiée en Charabie à cause de la *soucoupe*. Au début du XVII<sup>e</sup> siècle, la soucoupe était un bassin servant à transporter des coupes et des carafes. Logiquement, ce qui se met sous une tasse devrait s'appeler sous-tasse... (Et c'est d'ailleurs ce qu'on fait en Belgique.) Cela pourrait peut-être s'expliquer par le changement de forme du contenant désigné par le mot tasse. Vers le XIV<sup>e</sup> siècle, la tasse avait la forme d'une coupe en argent ou en vermeil.

Le contenant d'aujourd'hui correspond à l'apparition de la porcelaine au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Le mot **aujourd'hui**, quant à lui, a émigré dans l'univers de la langue standard. C'est en réalité un pléonisme consacré par l'usage, tout aussi répétitif que « murmurer tout bas ». L'expression *à la Saint-Glinglin* a aussi émigré dans la langue courante, en raison d'une faute d'orthographe du XII<sup>e</sup> siècle. Pour évoquer la sonnerie d'une cloche, on écrivait « seing », ce qui se prononçait grosso modo [sé-in-gue]. Quand la prononciation du [g] final a disparu, « seing » rimait avec le mot *sain* en ancien français. Glinguer voulait dire sonner (pensez à gueligue, gueligue).

La Charabie possède aussi des habitants sans papiers, comme *mèdecin* et *cèleri*, deux mots qui auraient dû exister si l'usage avait respecté

les règles de prononciation de la langue française. L'accent aigu n'a pas sa place dans ces deux mots, parce que la voyelle de la deuxième syllabe n'est pas fortement prononcée.

La langue est loin d'être immuable même si, au cours de la vie d'une personne, les changements ne sont pas nécessairement perceptibles. De plus, ce qui est senti comme du charabia a pu refléter le bon usage à une autre époque... Et vice-versa! Sans compter que c'est parfois tout à fait arbitraire : l'expression *à matin*, considérée comme littéraire, a dû céder la place à **ce matin** après un décret de l'Académie française.

\*\* L'expression signifie « moment qui n'arrivera jamais ».

Faites parvenir vos commentaires par courriel à [abourret@shaw.ca](mailto:abourret@shaw.ca) ou à la rédaction du journal.

Annie Bourret

## Des diplômés endettés...

Entre les années 1995 et 2000, le nombre de diplômés canadiens ayant contracté une dette d'études envers le gouvernement est demeuré sensiblement le même, mais ces diplômés collégiaux et bacheliers avaient une dette plus élevée.

D'une part, les étudiants qui ont obtenu leur baccalauréat en 2000 devaient environ 30 % de plus que les diplômés de la promotion de 1995. L'écart d'endettement entre un bachelier de l'année 2000 et de l'année 1990 est de 76 %.

D'autre part, les diplômés collégiaux ayant contracté des prêts étudiants auprès du gouvernement devaient 21 % de

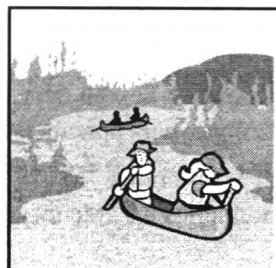
plus que ceux de 1995 et, eux aussi, 76 % de plus que ceux de 1990.

En moyenne, les bacheliers avaient une dette totale de 20 000 \$, alors que les diplômés collégiaux devaient presque 13 000 \$. La majeure partie des dettes d'études (contractées auprès de toutes sources) provenait des programmes gouvernementaux de prêts étudiants. En effet, à la fin de leurs études, 41 % des diplômés collégiaux et 45 % des détenteurs d'un baccalauréat avaient contracté une dette auprès des programmes de prêts étudiants du gouvernement. C'est ce que révèle l'Enquête nationale auprès des di-

plômés effectuée par Statistique Canada. Selon cette enquête, publiée le 26 avril dernier, la hausse de l'endettement des étudiants est directement attribuable à l'augmentation des frais de scolarité. À titre d'exemple, au cours des années 1990, les frais de scolarité moyens pour des études de premier cycle (en dollars actuels) sont passés de 1 185 \$ en 1988-1989 à 2 023 \$ en 1993-1994, et à 3 064 \$ en 1998-1999.

Lors de la promotion 2000, environ la moitié des diplômés de collèges et des bacheliers ont terminé leurs études avec une dette,

Etienne Alary



### Nouveau! L'aventure en étudiant l'anglais comme langue seconde (ALS)

Avez-vous des amis ou des parents qui veulent étudier l'anglais comme langue seconde (ALS) pendant leur visite au Yukon cet été? Apprenez l'anglais avec des instructeurs compétents et qualifiés pendant que vous payez sur le fleuve Yukon ou pendant que vous faites une randonnée sur le sentier Chilkoot.

**CIRCUIT 1 : ALS le long du fleuve Yukon / 9 nuits et 10 jours**

Dates : 24 juillet au 2 août

Prix : 2 250 \$ (TPS en sus)

**CIRCUIT 2 : ALS sur le sentier Chilkoot / 7 nuits et 8 jours**

Dates : 4 au 11 juillet

Prix : 2 250 \$ (TPS en sus)

Nous offrons aussi un programme ALS à temps plein du 10 mai au 20 août

Prix pour un plein semestre : 3 450 \$

Prix pour une semaine (dates et durée au choix) : 250 \$

Pour plus de renseignements, appelez Yoshie au *Developmental Studies* au (867) 668-8897 ou par courriel : [edutours@yukoncollege.yk.ca](mailto:edutours@yukoncollege.yk.ca)  
Ou consultez notre site Web : [www.yukoncollege.yk.ca/esl\\_adventure](http://www.yukoncollege.yk.ca/esl_adventure)

**YukonCollege**

## AIDE DESTINÉE AUX MÉNAGES À FAIBLE REVENU AU YUKON



**Vous pouvez bénéficier d'une aide financière. Des prêts susceptibles de remise sont offerts pour améliorer la salubrité, la sécurité et l'accessibilité de la résidence principale du bénéficiaire, dans le cadre des programmes suivants:**

**PROGRAMMES:**

- Programme d'aide à la remise en état des logements
- Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées
- Logements adaptés aînés autonomes
- Programme de réparations d'urgence

Pour obtenir plus d'informations et connaître les critères d'admissibilité, veuillez téléphoner au bureau SCHL de Whitehorse:

**(867) 633-7530** ou  
Sans frais 1-800-331-8794



**SCHL CMHC**  
AU COEUR DE L'HABITATION  
Canada



## SOYEZ UN CHEF DE FILE DES JEUX D'HIVER DU CANADA DE 2007

**Cadres supérieurs  
3 postes à combler**

Nous sommes à la recherche de gestionnaires d'expérience dynamiques qui se joindront à l'équipe des Jeux d'hiver du Canada de 2007 pour la phase captivante du démarrage.

### Cadre supérieur, Marketing et Médias, Commandites, Culture et Cérémonies

Le titulaire relève du directeur exécutif et représente le cadre supérieur responsable des services de coordination, d'intégration, de planification, de développement et de soutien opérationnel offerts aux différentes divisions des Jeux d'hiver du Canada de 2007. Les tâches clé consisteront à appuyer l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie de marketing détaillée et à établir et cultiver les contacts avec des commanditaires.

Ce poste s'adresse aux personnes ayant fait leurs preuves dans la gestion de multiples projets. Le candidat idéal aura obtenu des succès reconnus en levées de fonds sur commandite ou par marchandisage et aura assumé des responsabilités progressivement plus élevées dans le marketing d'événements spéciaux. Le poste exige un diplôme universitaire dans un domaine pertinent, de l'expérience de la gestion du personnel ou de bénévoles et des aptitudes supérieures pour les travaux administratifs, organisationnels et analytiques, ainsi que pour les relations publiques. Une expérience antérieure des Jeux ou une expérience dans le domaine des sports ou des loisirs, ainsi que l'aptitude à communiquer en anglais et en français, seraient des atouts importants. Les combinaisons équivalentes d'études et de formation pourraient être considérées.

### Cadre supérieur, divisions des Sports, des Sites, de la Logistique et des Services aux athlètes

Sous la direction du directeur exécutif, le titulaire représente le cadre supérieur responsable de fournir les services de coordination, d'intégration, de planification, de développement et de soutien opérationnel aux différentes divisions des Jeux d'hiver du Canada de 2007. Une de ses tâches principales consistera à appuyer l'élaboration et la mise en œuvre de tous les plans touchant les divisions des Sports, des Services aux athlètes, des Sites et de la Logistique.

Ce poste s'adresse aux personnes ayant fait leurs preuves dans la gestion de multiples projets. Le candidat idéal aura un minimum de dix ans d'expérience dans des postes à responsabilités croissantes dans les domaines des sports, des événements spéciaux, des services aux athlètes, de la gestion et de la mise en œuvre de la logistique. Le poste exige des habiletés exceptionnelles pour la planification et la coordination d'activités, ainsi qu'une très bonne connaissance des exigences techniques dans le domaine des sports. Il exige également un diplôme universitaire dans un domaine pertinent, de l'expérience de la gestion du personnel ou de bénévoles et des aptitudes supérieures pour les travaux administratifs, organisationnels et analytiques, tout comme pour les relations publiques. Une expérience antérieure des Jeux et l'aptitude à communiquer en anglais et en français seraient des atouts importants. Les combinaisons équivalentes d'études et de formation pourraient être considérées.

### Cadre supérieur, Services de planification, d'information et d'administration

Le titulaire relève du directeur général et agit en tant que contrôleur responsable des ressources humaines et financières affectées aux Jeux d'hiver du Canada de 2007. Le titulaire doit élaborer le plan interfonctionnel d'ensemble du projet, administrer le plan, en suivre le déroulement et faire rapport à ce sujet. Le titulaire est également responsable de la Division de la technologie de l'information.

Ce poste s'adresse aux personnes ayant fait leurs preuves dans la gestion de multiples projets. Le candidat idéal aura des aptitudes manifestes pour la gestion de projets et la gestion financière et administrative. Le poste exige un diplôme universitaire en administration des affaires ou dans un domaine connexe, une expérience de la gestion du personnel ou de bénévoles, une bonne connaissance de la technologie de l'information, d'excellentes habiletés en communications et un sens de l'organisation supérieur. Une expérience antérieure des Jeux, l'aptitude à communiquer en anglais et en français et un titre de compétence en comptabilité ou en gestion de projets seraient des atouts importants. Les combinaisons équivalentes d'études et de formation pourront être considérées.

Pour obtenir une description détaillée des fonctions, consultez le [www.city.whitehorse.yk.ca](http://www.city.whitehorse.yk.ca) ou téléphonez au 867-393-2007.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur candidature avant 16 h, le 3 mai 2004, à l'attention de :

**Chris Morrissey, Directeur général**  
Société hôte des Jeux du Canada de 2007 à Whitehorse  
Sac postal 2007  
Whitehorse, Yukon Y1A 6T7  
Télec. : 867-668-8635

En plus d'offrir des occasions d'emploi tout aussi stimulantes qu'intéressantes sur le plan professionnel, nous offrons un ensemble d'avantages sociaux concurrentiel.

Les Jeux d'hiver du Canada de 2007 sont à la recherche de partenaires qui voudraient faire profiter leurs employés des occasions de perfectionnement professionnel que nous offrons. Nous envisageons avec plaisir les prêts de service et nous encourageons les personnes intéressées à une tel prêt à poser leur candidature.

Le générique masculin est utilisé pour alléger le texte et s'applique tant aux femmes qu'aux hommes.

**V**ous recherchez un candidat ou une candidate pour un nouveau projet? Le meilleur endroit pour annoncer vos postes vacants, vos nouveaux projets, votre maison à vendre, vos produits, vos services, la dernière portée de votre chienne Fidoue et les vieilles fenêtres de votre garage, demeure l'Aurore boréale, le seul journal francophone du Yukon.

L'Aurore boréale est distribué dans tout le territoire et possède aussi des abonnés dans toutes les provinces du pays, aux États-Unis, en Europe et en Asie.

Odette : 667-2931

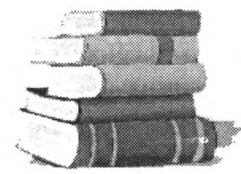
## Vous avez un projet d'alphabétisation en tête?

Le Literacy Action Committee (comité d'action en alphabétisation) accepte les propositions venant d'organismes à but non lucratif, de gens d'affaires, d'établissements d'enseignement, de gouvernements des Premières nations et des municipalités.

Nous sommes à la recherche de projets qui permettent aux Yukonnais d'améliorer leurs aptitudes en alphabétisation.

Votre projet doit rencontrer au moins un des domaines suivants :

- Coordination et programmation communautaire
- Alphabétisation pré-scolaire
- Alphabétisation des personnes aux besoins spéciaux
- Alphabétisation des adultes
- Alphabétisation familiale
- Recherche en alphabétisation
- Alphabétisation adaptée à la culture



Le montant limite de financement est de 6 000 \$ par proposition.

**Date limite : 31 mai 2004**

Les propositions seront revues le 18 juin 2004.

Pour plus de renseignements ou pour obtenir un formulaire d'application, communiquez avec :

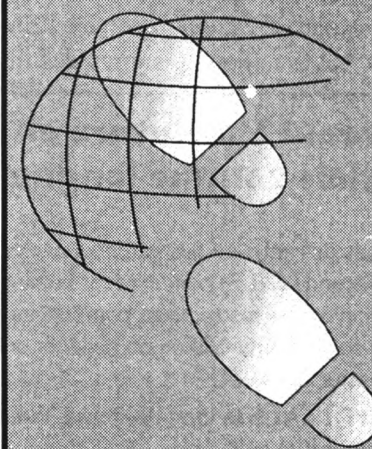
Direction de l'enseignement postsecondaire  
(867) 667-8682,  
Sans frais : 1 800 661-0408, poste 8682  
Courriel : carol.leef@gov.yk.ca



## Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?

Le **SOFA** vous offre de l'aide professionnelle




- Préparer un CV et une lettre de présentation efficaces
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Mieux vous connaître
- Planifier votre carrière

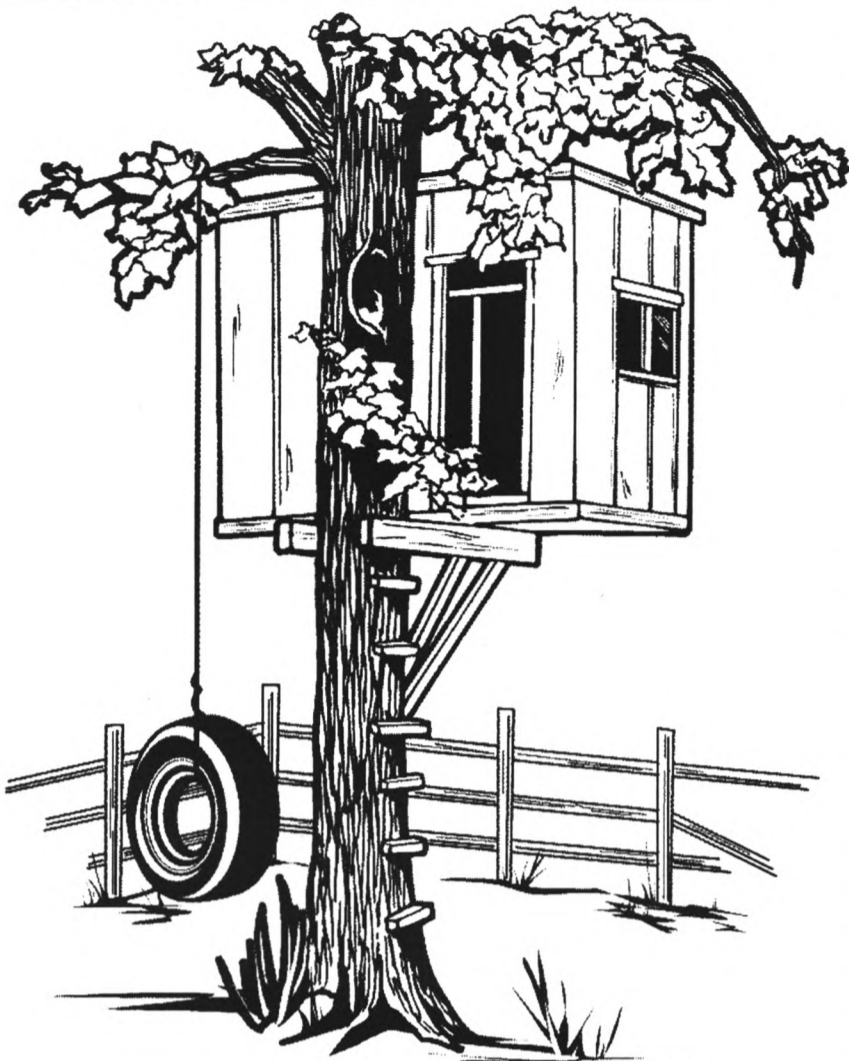
**Cela vous sera utile toute votre vie!**

Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663, poste 223  
ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)



 Développement des ressources humaines Canada
 Human Resources Development Canada

# CONCOURS DE COLORIAGE



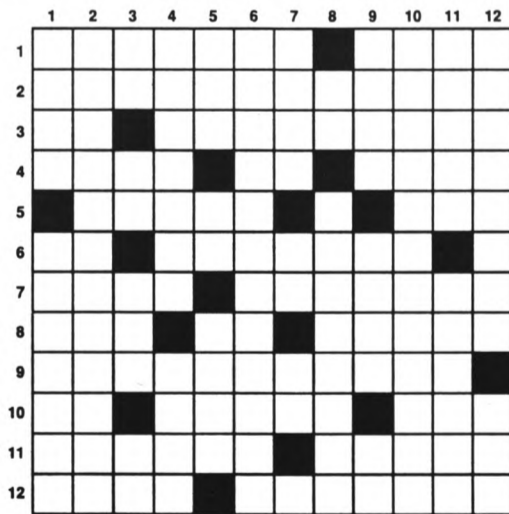
Nom : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_\_  
 Adresse : \_\_\_\_\_ Tél. : \_\_\_\_\_

**Le gagnant ou la gagnante du plus beau coloriage recevra un prix de 10 \$.**

# MOTS CROISÉS

## CROISONS LES MOTS À LA YUKONNAISE

PROBLÈME  
NO 805



### HORIZONTALEMENT

- 1-Cheval de forte taille. - Prénom masculin.
- 2-Propre à combattre les vomissements.
- 3-Prêtresse d'Héra. - Les maris des impératrices.
- 4-Mélange de fumée et de brouillard. - Carte à jouer. - Dis qu'une chose n'est pas vraie.
- 5-Période avant Noël. - Boisson.
- 6-Donald Savard. - Rendra plus vif.
- 7-Saisons. - Voler en dupant.
- 8-Mouvement involontaire. - Se suivent. - Conduisit vers un endroit.

### VERTICALEMENT

- 1-Rayons. - Arrête de travailler.
- 2-Relatifs aux noms propres.
- 3-Gamme. - Dans un ornement architectural. - Monnaie. - Véhicule tout terrain sans le terrain.
- 4-Résidas. - Observe en secret.
- 5-Fils de Noël. - Nadia Vallérand. - Parvenue à maturité.

### 6-Énervera.

- 7-Venues au monde. - Victor Nadeau. - Préposition.
- 8-Tour. - Remis à plus tard.
- 9-Peu de choses. - Le pape la connaît bien. - Souris.
- 10-Correspondantes.
- 11-Posséderai. - Opiniâtre, obstiné.
- 12-Épargnera à l'excès. -

**RÉPONSE DU NO 805  
DANS LE PROCHAIN  
JOURNAL DU 14 MAI**

# Horoscope

par Madame Minou



## SEMAINE DU 2 AU 9 MAI 2004



**BÉLIER**  
Vous êtes présentement dans une période de chance financière. Vous savez très bien vous organiser. Tout vous paraît merveilleux.



**TAUREAU**  
Vous êtes capable de faire des choses exceptionnelles. Vous êtes sûr de vous. Vous comprenez tout avec sagesse. C'est merveilleux.



**GÉMEAUX**  
La planète Jupiter vous donne le besoin d'améliorer vos conditions de vie. Vous êtes très réceptif à ce qu'il y a de bon. Vous allez vers des choses extraordinaires.



**CANCER**  
Vous voulez voyager. Vous êtes capable de mieux vous faire valoir. Cela vous apporte de la paix. Continuez et tout sera merveilleux.



**LION**  
Vous avez la possibilité de très bien aller vers ce qui vous sera profitable. Vous saurez ce qu'il faut faire pour que tout aille bien. Ne craignez rien.



**VIERGE**  
Vous êtes capable de mieux comprendre ce que les autres attendent de vous. Vous serez en mesure de très bien vivre. Ne vous surprenez de rien.



**BALANCE**  
La planète Saturne vous oblige à vraiment être sérieux dans tout. Cela sera possible et vous vous sentirez très bien. Soyez-en convaincu.



**SCORPION**  
Vous allez vers des choses très dynamiques. Vous comprenez comment il faut agir. Vous êtes très sûr de votre bonne volonté.



**SAGITTAIRE**  
Vous commencez un cycle dans lequel vous aurez de la chance. La planète Neptune vous apporte beaucoup de bonheur intérieur. Cependant, essayez de garder les pieds sur terre.



**CAPRICORNE**  
Vous devenez très fier de tout ce que vous faites. Vous avez de grandes réalisations personnelles à accomplir. Cela prend beaucoup de vos énergies.



**VERSEAU**  
Vous commencez à vouloir connaître des situations nouvelles. Vous êtes capable de vraiment mieux vivre. Vous allez vers des choses valorisantes.



**POISSONS**  
Vous savez ce qui est essentiel pour votre équilibre. Vous avez du courage moral et vous affrontez tout avec dignité. Vous savez comment être à la hauteur dans tout ce que vous vivez.

## SEMAINE DU 9 AU 16 MAI 2004



**BÉLIER**  
Il vous est maintenant possible de savoir vraiment ce qui vous convient. Vous allez vers des situations où vous serez très heureux.



**TAUREAU**  
Votre vie affective est dans un grand tournant. La planète Vénus vous apporte de grandes satisfactions morales. Vous commencez à mieux vous comprendre.



**GÉMEAUX**  
Vous êtes capable de vraiment savoir ce qui est valable pour vous. Vous êtes en mesure de vraiment aller vers des choses formidables. Vous analysez tout d'une façon sérieuse.



**CANCER**  
Vous devenez beaucoup plus libre intérieurement. Vous avez le goût d'être apprécié plus que jamais. Les gens sont prêts à vous apporter ce que vous désirez.



**LION**  
Vous allez vers des choses magnifiques. Vous en serez très satisfait. Tout prend un essor nouveau dans votre vie. C'est très bien.



**VIERGE**  
Vous pouvez présentement arriver à mieux faire valoir vos droits. Cela est nouveau pour vous. Vous vous en sentez rajeuni moralement.



**BALANCE**  
Vous pouvez présentement aller vers des choses qui vous intéressent. Vous avez besoin que l'on vous accorde de l'attention. Vous voulez être vraiment aimé.



**SCORPION**  
Vous devenez très attentif à des détails. Vous savez ce qui compte vraiment dans votre vie. Cela prend beaucoup de votre temps.



**SAGITTAIRE**  
Vous avez des choses sérieuses à régler et tout se passera très bien. La planète Pluton vous apporte de grandes émotions. Tout prend un sens nouveau pour vous.



**CAPRICORNE**  
Vous avez besoin que l'on vous donne confiance. Vous êtes capable d'accomplir de grandes choses. Cela change tout dans votre vie.



**VERSEAU**  
Vous devenez beaucoup plus heureux que par le passé. La planète Uranus vous apporte des solutions face à toutes vos complications. C'est mieux ainsi.



**POISSONS**  
Vous vous sentez très nerveux. Vous ne savez plus vraiment ce qui est capital pour vous. Vous aimez prendre votre temps pour agir avec réflexion.



# Grille horaire-télé du 7 au 13 mai 2004

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30		
<b>semaine</b>	<b>SRC</b>	7h30 Couleur	L'Heure du Midi	Cinéma variées			Mon ange			Art Attack	Variées	Watataw	Ment que deux fois!	Aujourd'hui	Union fait la force	Variées	Variées			
	<b>RDI</b>	7h00 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct			L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Le Journal de France	Variées	Tribune Parlem.	Variées	Capital actions	Le Monde	Variées
	<b>TV5</b>	Variées		Variées	Variées	Variées	Variées	Journal Suisse	Variées	Variées	Variées	Chiffres et lettres	Journal Belge	La cible	05 On a tout essayé	Le Journal de France	Variées	Variées		
	<b>TVA</b>	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire.com / V TVA en direct.com			Boutique TVA			Sunset Beach		Les feux de l'amour		Top modèles	Le 17 heures		Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées
	<b>ARTV</b>	Variées	V Lortie Beethoven	Variées	Variées	Variées	Variées	V :20 Thema	Variées	Variées	L'Héritage	V O Zone	Aly McBeal	Variées	Variées	Variées	V Feux de la rampe	Variées	Variées	
<b>vendredi</b>	<b>SRC</b>	7 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands Reportages "Le trafic de caviar"	Le Téléjournal / Le Point	America	Le Journal RDI			Le Téléjournal / Le Point		Grands Reportages		Le Journal RDI		Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Journal Atlantique	Journal Atlantique	
	<b>TV5</b>	16h30 Thalassa	Destination Afrique	TV5 le journal	Passap- Arts	Conversa- tion	Écrans du monde	La Crim	Comme au cinéma		Invité(es): Mathilde Seigner, Antoine Duléry, Bruno Putzulu, Lara Fabian.		Actuel L'élargissement de l'Union Européenne.		Le canal nouvelles		On a tout essayé	On a tout essayé		
	<b>TVA</b>	"Pulsions" (Drame,'95) Pullman.	Robert Loggia, Bill Pullman.	Le TVA réseau	Missions Secrètes "Transfuges"	"Au-delà du désir" (Ero,'97) Sheryl Sheffer	L'Actors studio Invité(es): Spike Lee		Aly Mc Beal		L'art éphémère		Relais G.		Hobson's Choice					
	<b>ARTV</b>	Silence, on court!	"Céleste" (Bio,'81) Jürgen Arndt, Eva Mattes.	Trajecto- ires	Passion sans...	L'Actors studio Invité(es): Spike Lee	Aly Mc Beal		L'art éphémère		Relais G.		Hobson's Choice							
<b>samedi</b>	<b>SRC</b>	8 MAI 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	<b>RDI</b>	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Culture- choc	Le Journal RDI	Canadien en Afrique	Le Journal RDI	1-888- OISEAUX	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde	La Semaine verte	Le Journal RDI	Marc Gagnon		
	<b>TV5</b>	Bourlin- gueur	Va savoir	TV5 le journal	35 Reflets Sud	La vérité	Stade Africa	Journal Suisse	Soccer Championnat de France	45 Paroles de clips	Journal Belge	Silence ça pousse	Face à l'image	Le Journal de France	Plus grand cabaret					
	<b>TVA</b>	Fleurs et jardins	Vins et fromages	Savants métiers	Via TVA	Infopubli- cité	Boutique TVA	Infopubli- cité	Infopubli- cité	Infopubli- cité	"Des filles! Encore des filles" (Com,'62) Laurel Goodwin, Elvis Presley	Le TVA 18 Heures		"K-911" (Com,'99) Christine Tucci, James Belushi	Moi et l'autre					
	<b>ARTV</b>	7 en route	Bêtes de scène	Moi et l'autre	Visite libre	"Le Projet Laramie" (Drame,'02) Steve Buscemi, Christina Ricci	Relais G.	Tablo	Viens voir les comédiens	"Belle époque" (Com/dra,'92) Penélope Cruz, Jorge Sanz	Bêtes de scène	Moi et l'autre								
<b>samedi</b>	<b>SRC</b>	8 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	America	Télé- journal	Histoires oubliées	Enjeux	Le Journal RDI	Entrée des artistes	Télé- journal	Marc Gagnon	America	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Le Journal RDI	L'Épicerie	Enjeux					
	<b>TV5</b>	16h30 Le plus grand cabaret du monde	Écrans du monde	TV5 le journal	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Stars parade	Thalassa	Escale à Malte	Face à l'image	Le bateau livre									
	<b>TVA</b>	15h30 "K-911"	"Ressusciter les morts" (Drame,'99) John Goodman.	Patricia Arquette,	Le TVA réseau	"Maverick" (West,'94) Jodie Foster, Mel Gibson.	15 Infopublicité		15 Le canal nouvelles											
	<b>ARTV</b>	L'Actors studio Invité(es): Tim Robbins.	Grands spectacles	25 Isabel Bayrakdarian	"Romance" (Drame,'99) Sagamore Stevenin, François Berléand.	Harmon- iques	L'écume des villes "Sao Paulo"	Lortie joue Beethoven	Lortie joue Beethoven	Montréal mène la...	Silence, on court!									
<b>dimanche</b>	<b>SRC</b>	9 MAI 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
	<b>RDI</b>	Derniers paradis sur terre	Marc Gagnon	L'Heure du Midi	Histoires oubliées	Le Journal RDI	Ca vaut le détour!	Le Journal RDI	Culture- choc	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde	Second regard	Télé- journal	Le Journal RDI	Part des choses		
	<b>TV5</b>	05 Kiosque	TV5 le journal	35 Vivement dimanche!	Vivement dimanche..	Journal Suisse	"Quand Ruoma avait 17 ans" (Drame)	Clips/ 45 Invité	Journal Belge	Gourm- ande	Aventure photo.	S.O.D.A.	Le Journal de France	Portrait de famille						
	<b>TVA</b>	7h00 "Charlie" (Drame,'99)	Les saisons de Clodine	Évangélis- ation 2000	Boutique TVA	Infopubli- cité	Infopubli- cité	Infopubli- cité	"Chouquette la coccinelle" (Fant,'97) John Hannah, Bruce Campbell	Le TVA 18 Heures	L'École des fans	Juste Pour Rire - Gala	Bêtes de scène	Relais G.	Visite libre					
	<b>ARTV</b>	Jardins	Relais G.	L'écume des villes	"Les grands ducs" (Com,'95) Jean-Pierre Marielle.	Théâtre dans...	La fête de la musique	Visite libre	L'Actors studio Invité(es): Bruce Willis.	Silence, on court!	Passion sans...	Bêtes de scène	Relais G.	Visite libre						
<b>dimanche</b>	<b>SRC</b>	9 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	"Le Mussolini canadien" Marina Orsini, Tony Nardi. 2/2	Télé- journal	Le Point	5 sur 5	Le Journal RDI	Part des choses	Télé- journal	Le Point	Zone libre "Le poulet aux protéines"	Le Journal RDI	Le Point	Le Journal RDI	Part des choses	Le Journal RDI	Part des choses	Le Journal RDI	Culture- choc		
	<b>TV5</b>	Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.	L'esprit des lieux	TV5 le journal	Kiosque	Bibliotheca Junior	Vivement dimanche!	Temps présent	Ombre et lumière	Une fois par mois	La Crim "Meurtre chez les baveux"									
	<b>TVA</b>	"Coup de foudre à Notting Hill" (Com,'99) Julia Roberts, Hugh Grant.	45 Le TVA réseau	15 Surprise...	45 Infopublicité	15 Le canal nouvelles														
	<b>ARTV</b>	Viens voir les comédiens	Thema: Dali "Salvador Dali"	25 "Babaouo" ('98)	"Romance" (Drame,'99) Sagamore Stevenin, François Berléand.	Plume Latraverse	Grands spectacles	Bayrakda- rian												
<b>lundi</b>	<b>SRC</b>	10 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	16h00 "A propos d'Adam" (Com,'00)	Une émission couleur	Le Téléjournal / Le Point	Le Monde	Le Journal RDI	"Love, etc." (Drame,'96) Yvan Attal, Charlotte Gainsbourg	20 Hors d'ondes												
	<b>TV5</b>	16h30 Vie privée, vie publique force de rebondir	Les beaux jardins	TV5 le journal	Actuel	1001 cultures	"Quand Ruoma avait 17 ans" (Drame)	Méditer- ranéo	Reflets Sud	Rêves en Afrique	La vérité	On a tout essayé								
	<b>TVA</b>	Ma maison Rona	Monk "Monk va à la fête foraine"	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles												
	<b>ARTV</b>	L'Héritage	Grands spectacles "Concert à Lanaudière"	Grands spectacles "Concert à Lanaudière"	Grands spectacles "Concert à Lanaudière"	Viens voir les comédiens	Aly McBeal "Main dans la main"	Portraits "Le Mozart Noir"	Jardins	Passion sans...	Grands spectacles									
<b>mardi</b>	<b>SRC</b>	11 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands Reportages	Le Téléjournal / Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal / Le Point	Grands Reportages	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Journal Atlantique	Journal Atlantique			
	<b>TV5</b>	16h30 La Crim	La belle bleue	Savoir plus santé	TV5 le journal	Complément d'enquête Le dopage	Vie privée, vie publique	La force de rebondir.	Chronique s d'en haut	Destination Afrique	Musique au coeur	On a tout essayé								
	<b>TVA</b>	Histoires de filles	KM/H "A poil"	Fortier	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles											
	<b>ARTV</b>	L'Héritage	"Le jardin" (Fant,'95) Roman Luknar, Mariàn Labuda	Relais G.	Jardins	Moi et l'autre	Prise de vues	Aly McBeal "Si on dansait"	Portraits "Le cerveau de Ravel"	Tablo	Le Garage	Sylvain Gagnon au Lion d'Or								
<b>mercredi</b>	<b>SRC</b>	12 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	Grands Reportages	Le Téléjournal / Le Point	Part des choses	Le Monde	Le Journal RDI	Le Téléjournal / Le Point	Grands Reportages	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Journal Atlantique	Journal Atlantique			
	<b>TV5</b>	16h30 Envoyé spécial	Acoustic d.	TV5 le journal	Temps présent	Les beaux jardins	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Bourlin- gueur	Aventure photo.	Télétour- isme	Gourm- ande	On a tout essayé							
	<b>TVA</b>	"Un jeu dangereux" (Drame,'96) Kim Cattrall, Jeffrey Fahey.	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles													
	<b>ARTV</b>	L'Héritage	"Divertimento" (Psy,'93) Jane Birkin, Michel Piccoli.	Bêtes de scène	Les feux de la rampe	Aly McBeal "Une journée à la plage"	Portraits "Pietragala"	Bibliot- heca	Jardins	Le Garage	Passion sans...									
<b>jeudi</b>	<b>SRC</b>	13 MAI 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	<b>RDI</b>	16h00 Disparition "Epreuves"	Une émission couleur	Le Téléjournal / Le Point	Découverte	Bibliot- heca	Un air de famille	35 Hors d'ondes												
	<b>TV5</b>	16h30 "Abouna" (Drame,2001)	Demain... l'espace "Destination Mars"	TV5 le journal	Match magazine	Portrait de famille	Noms de Dieu	Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand	S.O.D.A.	La belle bleue	Arte reportage	A bon entendeur	On a tout essayé							
	<b>TVA</b>	"Ace Ventura mène l'enquête" (Com,'93) Sean Young, Jim Carrey	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Infopublicité	Le canal nouvelles													
	<b>ARTV</b>	L'Héritage	Portraits "Création d'un opéra"	Visite libre	Festival acadien	Montréal mène la...	Les feux de la rampe	Aly McBeal "L'accompagnateur"	Portrait "Fellini"	Auteur libre	"Romance" (Drame,'99) Sagamore Stevenin, François Berléand									

## Vous voulez de la bonne lecture en vol?



Demandez une copie du journal!

### L'Aurore boréale

## L'Aurore boréale



Pour tous vos besoins en publicité, appelez Odette au 667-2931

# Les rapides du cheval blanc



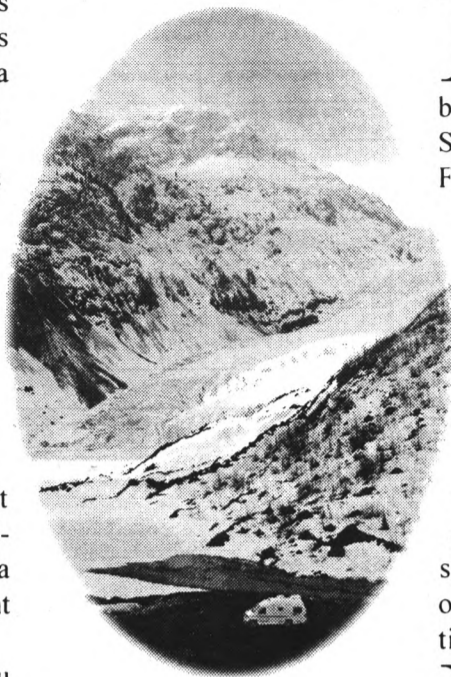
**N**ous offrons nos plus sincères condoléances à Sylvie Baril dont la mère est récemment décédée.

**T**ire la bobinette... Hélène partage avec nous deux mots d'enfant charmants. La douce Lara, 4 ans, à l'heure de la toilette, utilise une déBAR-Bibouillette et tourne le ROBObinet...

**P**hilippe Beauchamp et à Nicolas Beaudoin-Herdes qui vivent maintenant en Colombie-Britannique sont allés visiter la parenté au Québec et ils ont fait un beau voyage!

**P**atrick Chaussé n'a pu résister au magnétisme nordique. Il réintègre le giron yukonnais après quelques années dans les grands centres urbains! Rebienvenue Patrick!

**L**e SOFA remercie toutes les personnes qui ont répondu au questionnaire élaboré sur les besoins en alphabétisation familiale au mois de mars 2004. Les gagnantes du prix de participation sont : Carol Bookless et Jocelyne Allard. Félicitations à toutes les deux!



**C**hristian Klein nous a fait parvenir cette magnifique photo des glaciers qui bordent la route Steward en Colombie-Britannique. Christian revenait d'un court voyage à Chilliwack.

**S**i vous captez les ondes de la télé de Radio-Canada, ne manquez pas les débuts télévisés de Didier Moggia et de Martine Le Levier, dans le cadre de la série « Territoire de l'Autre » le 20 mai prochain.

**I**l y a du printemps dans l'air lorsque les oiseaux migrateurs se montrent le bout du nez... Bon retour à Sylvie Desfossés et à Richard Fontaine, revenus au pays de leurs amours! Linda Harvey, la coiffeuse préférée de plusieurs, est aussi de retour en ville!

**S**on sourire en dit long sur ses derniers accomplissements. Juliette Anglehart a terminé sa formation de *Rolfing* en Allemagne. L'Aurore boréale salue sa persévérance et lui offre ses plus sincères félicitations!

**B**ienvenue à Jean-François Bisson qui a renoncé à l'ivresse des grands voyages en bicyclette sur les grandes routes pour s'établir à Whitehorse.

**V**ous rêvez de voir votre nom ou le nom de votre copain dans les rapides? C'est simple comme bonjour... Prenez le téléphone et composez le (867) 667-2931.

ou mieux encore faites-nous parvenir un courriel à [auroredir@afy.yk.ca](mailto:auroredir@afy.yk.ca)

*Foyeux 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage*  
8 mai 1954

*Arthur et*  
*Raymonde Poirier*  
de  
*Odette, Jacques et Sébastien*

## CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

### Samedi, 1<sup>er</sup> mai

• Émission Rencontres diffusée sur les ondes de CBUF FM et CBC North, à 17 h 5. L'émission est animée par Catherine Bouchard.

### Dimanche, 2 mai

• Discussion sur la Charte mondiale des droits de la femme, au Centre de la francophonie, de 10 h à 12 h. Un film sera présenté aux enfants présents.

• Messe en français à la cathédrale Sacré-Cœur (coin 4<sup>e</sup> Avenue et rue Wood), à 10 h 10.

### Jeudi, 6 mai

• Réunion publique de la Commission scolaire francophone du Yukon, à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay à 18 h 30.

### Vendredi, 7 mai

• Café-rencontre au Centre de la francophonie dès 17 h.

### Samedi, 8 mai

• Émission Rencontres animée par Edith Bélanger à 17 h 5.

### Dimanche, 9 mai

• Messe en français à 10 h 10, à la cathédrale Sacré-Cœur (coin 4<sup>e</sup> Avenue et rue Wood).

### Lundi, 10 mai

• Initiation au tai chi en plein air de 12 h 15 à 13 h. Rendez-vous à Kanoe People à 12 h 10.

### Jeudi, 13 mai

• Initiation à l'Aïkido pour les petits de La garderie du petit cheval blanc de 11 h 30 à 12 h et pour les jeunes de l'école Émilie-Tremblay de 12 h à 13 h.

### Vendredi, 14 mai

• Café-rencontre au Centre de la francophonie dès 17 h.

• Théâtre pour enfants «Les amis du Roi», au gymnase de l'école Émilie-Tremblay, à 13 h 30.

## Petites annonces

de l'Aurore boréale   
667-2931

### Alcooliques anonymes

• Une réunion ouverte des *Alcooliques Anonymes* se tient en français tous les samedis au Detox Center, à l'édifice Sarah Steele, 6118, 6<sup>e</sup> Avenue, de 15 h à 16 h.

### Recherché

• Le programme *Mamans et bébés en santé* recherche des bénévoles pour aider à la préparation des repas-répit qui ont lieu tous les premiers mardis du mois, au Centre de la francophonie à midi. Un coup de main serait apprécié pour installer les tables et les chaises et pour faire la vaisselle. Un repas gratuit est donné en guise de remerciement. Rens. : Chalia au 668-2663, poste 810 ou rendez-vous sur place directement.

### Gardiennage

• Je suis disponible pour garder des enfants durant les jours de la semaine dès 15 h 30 et durant les fins de semaine. Je parle français et j'ai 18 ans. J'ai également un brevet de secourisme. Camille au 633-4416.

### Logement

• À la recherche d'une maison ou d'une cabine à l'extérieur de la ville pour accueillir une nouvelle famille francophone. Rens. : Luc ou Julie au 333-1715

### Activités

• Plusieurs organismes de la

communauté franco-yukonnaise seront présents à la foire commerciale qui aura lieu au Centre récréatif du mont McIntyre, du 30 avril au 2 mai.

• Spectacle de la classe de la 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année, le 11 mai à 18 h 30 au gymnase de l'école Émilie-Tremblay.

• Pièce de théâtre «Visa pour l'éternité». Cette comédie, est signée par Sylvie Lemay et Paul Lemay, sera présentée au Centre des arts le 3 mai à 19 h 30. Billets en vente à l'entrée. Rens. : France Robert au 667-8150.

• Spectacle de jazz avec Renald Javuin au Backwater, le 8 mai dès 21 h. Une équipe de Radio-Canada sera sur place pour filmer.

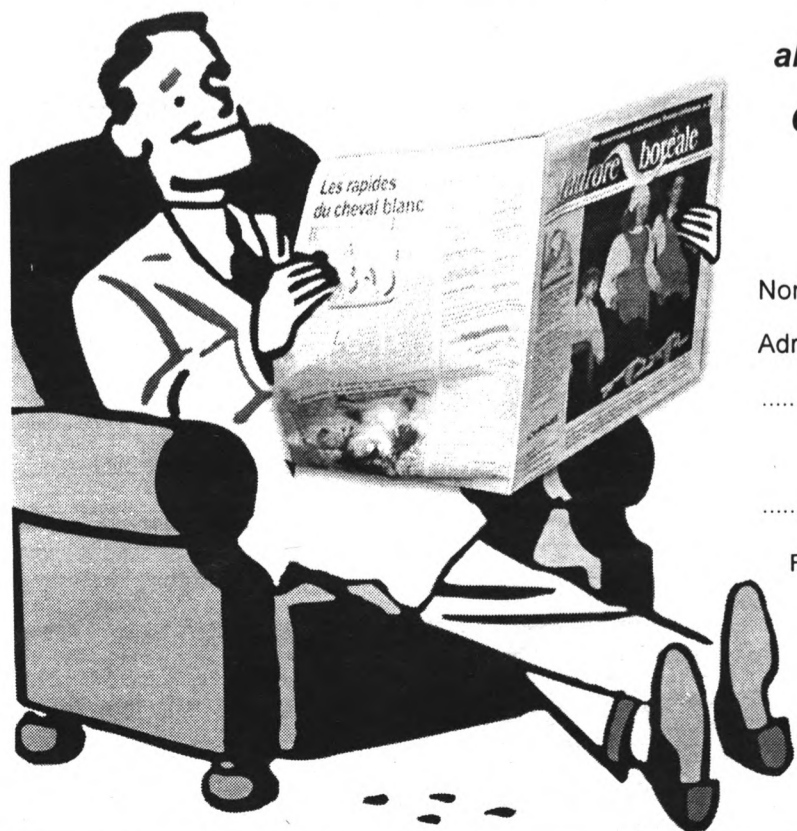
• Mamans et bébés en santé invite les futures mamans et les nouvelles, inscrites au programme, au repas-répit du jeudi 6 mai à 12 h au Centre de la francophonie. Ann Chapman répondra aux questions sur les vaccinations. Réservation gratuite et renseignements : Chalia au 668-2663, poste 810.

### À vendre

• Table de billard à vendre. 100 \$. Rens. : DanB au 667-8150.

Joli condominium à vendre, 3 chambres, 1 salle de bain 1/2, superbe cuisine finie bouleau, grande cour. Nathalie au 668-4289.

**L'Aurore boréale**  
**le journal pour savoir ce qui se passe**  
**en Franco-Yukonnie**



25 \$ pour un  
abonnement d'un an...  
C'est presque au prix  
d'il y a vingt ans!

Nom : .....

Adresse : .....

Faites parvenir ce coupon avec un  
chèque au montant de 25 \$\*

(70 \$ à l'étranger\*) à :

L'Aurore boréale,  
302, rue Strickland,  
Whitehorse (Yukon)

Y1A 2K1

\* La TPS est incluse